

NCE/20/2000204 — Apresentação do pedido - Novo ciclo de estudos

1. Caracterização geral do ciclo de estudos

1.1. Instituição de Ensino Superior:

Universidade Católica Portuguesa

1.1.a. Outra(s) Instituição(ões) de Ensino Superior (proposta em associação):

Universidade Nova De Lisboa

1.2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):

Faculdade De Ciências Humanas (UCP)

1.2.a. Outra(s) unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.) (proposta em associação):

Faculdade De Ciências Sociais E Humanas (UNL)

1.3. Designação do ciclo de estudos:

Estudos de Tradução

1.3. Study programme:

Translation Studies

1.4. Grau:

Doutor

1.5. Área científica predominante do ciclo de estudos:

Estudos de Tradução

1.5. Main scientific area of the study programme:

Translation Studies

1.6.1 Classificação CNAEF – primeira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos):

220

1.6.2 Classificação CNAEF – segunda área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

229

1.6.3 Classificação CNAEF – terceira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

<sem resposta>

1.7. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:

240

1.8. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL n.º 74/2006, de 24 de março, com a redação do DL n.º 65/2018, de 16 de agosto):

8 semestres

1.8. Duration of the study programme (article 3, DL no. 74/2006, March 24th, as written in the DL no. 65/2018, of August 16th):

8 semestres/semesters

1.9. Número máximo de admissões:

20

1.10. Condições específicas de ingresso.

O Programa de Doutoramento em Estudos de Tradução acolhe candidatos de todo o mundo que dominem as línguas portuguesa e/ou inglesa nas suas vertentes oral e escrita, sejam possuidores do grau de Mestre e estejam interessados em tornar-se investigadores qualificados tanto em Estudos de Tradução como na área de estudos de comunicação intercultural e interlinguística.

Contando o Programa com a colaboração de investigadores com um vasto leque de interesses, pode acolher projetos em áreas muito diversificadas dos Estudos de Tradução, sendo a criatividade e a diversidade qualidades a privilegiar. Dar-se-á preferência a candidatos com o grau de Mestre em Humanidades ou Ciências Sociais e que dominem duas línguas estrangeiras. Contudo, podem ser admitidos candidatos oriundos de outras áreas disciplinares, desde que preencham os requisitos básicos. O grau de licenciado ou mestre não é obrigatório, mas é condição preferencial.

1.10. Specific entry requirements.

The PhD Program in Translation Studies targets applicants from all over the world who master oral and written Portuguese and/or English, hold a Master's Degree, and are interested in becoming qualified researchers in the field of Translation Studies or in the wider context of inter-lingual and intercultural communication studies.

As the Program includes senior researchers with a wide variety of interests and backgrounds, it is possible to host and develop research projects in multiple areas of Translation Studies. Creativity and diversity are most welcome.

Applicants who hold a Master's Degree, preferably in the Humanities or Social Sciences, and command at least two foreign languages will be given precedence. However, qualified students from any other discipline may be admitted, as long as they meet the basic requirements. Previous graduate work or completion of an MA is also not mandatory but highly recommended.

1.11. Regime de funcionamento.

Outros

1.11.1. Se outro, especifique:

O regime de funcionamento será diurno ou noturno, dependendo das necessidades dos grupos a admitir

1.11.1. If other, specify:

The working regime is to be adapted according to the necessities of a given cohort.

1.12. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

O CE será ministrado na Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa e na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

1.12. Premises where the study programme will be lectured:

The study programme will be lectured at the School of Human Sciences (Universidade Católica Portuguesa) e and the School of Human and Social Sciences (Nova University of Lisbon).

1.13. Regulamento de creditação de formação académica e de experiência profissional, publicado em Diário da República (PDF, máx. 500kB):

[1.13._0052600531_regulamento de creditação_compressed.pdf](#)

1.14. Observações:

Incluimos o regulamento de creditação de formação académica e de experiência profissional em vigor na Universidade Católica Portuguesa. A FCH e a FCSH têm regulamentos próprios e chegarão posteriormente a um regulamento conjunto para este CE.

1.14. Observations:

We have included the regulation for crediting academic education and professional experience in force at UCP. Both FCH and FCSH have their own specific regulations. Both Schools will arrive at a common regulation for this PhD at a later stage.

2. Formalização do Pedido**Mapa I - Conselho Científico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa****2.1.1. Órgão ouvido:**

Conselho Científico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Extrato Ata CC.pdf](#)

Mapa I - Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa

2.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Extrato Ata CP.pdf](#)

Mapa I - Conselho Científico da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

2.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Científico da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Deliberação_CC_D_ET.pdf](#)

Mapa I - Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

2.1.1. Órgão ouvido:

Conselho Pedagógico da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Deliberação_CP_D_ET.pdf](#)

Mapa I - Conselho de Reitoria UCP

2.1.1. Órgão ouvido:

Conselho de Reitoria UCP

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Despacho 0220_2020.pdf](#)

Mapa I - Despacho Reitoral UNL

2.1.1. Órgão ouvido:

Despacho Reitoral UNL

2.1.2. Cópia de ata (ou extrato de ata) ou deliberação deste órgão assinada e datada (PDF, máx. 100kB):

[2.1.2._Despacho NCE_D_FCSH Estudos de Tradução.pdf](#)

3. Âmbito e objetivos do ciclo de estudos. Adequação ao projeto educativo, científico e cultural da instituição

3.1. Objetivos gerais definidos para o ciclo de estudos:

O Programa visa aperfeiçoar a experiência do CE de 3.º ciclo com a UL e a UNL (2014-2020). Com o abandono da parceria pela UL, a UCP e a UNL decidiram apurar plano curricular e língua de ensino, adequando-os às exigências do campo e da contemporaneidade.

Esta proposta tem um perfil claro que resulta dos projetos educativos e científicos das duas escolas e de dois centros de excelência, alicerçando-se no entendimento da tradução como fenómeno cultural que só pode ser estudado em contexto. O gesto é, pois, problematizador e hermenêutico, mais do que apenas descritivo, inscrevendo-se a tradução e a reflexão sobre a(s) prática(s) tradutória(s) numa complexa tessitura que, além de linguística, é histórica, cultural e política.

O Programa visa dar a compreender como funciona a tradução em diferentes tipologias textuais (texto literário, audiovisual, científico e técnico) em diferentes tempos e línguas.

3.1. The study programme's generic objectives:

The Program aims to improve the experience of the 3rd cycle Study Programme with UL and UNL (2014-2020). With the abandonment of the partnership by UL, UCP and UNL decided to perfect the curriculum and the teaching language, adapting them to the demands of the field and of contemporaneity.

This proposal has a clear profile that results from the educational and scientific projects of the two schools and the two centers of excellence, based on the understanding of translation as a cultural phenomenon that can only be studied in context. The gesture is, therefore, problematizing and hermeneutic, more than just descriptive, inscribing translation and reflection on the translational practice (s) in a complex fabric that, besides being linguistic, is historical, cultural and political.

The Program aims to understand how translation works in different text types (literary, audiovisual, scientific and technical) in different times and languages.

3.2. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes:

Os doutorandos serão treinados na investigação em Estudos de Tradução (ET): pesquisa em bibliotecas, catálogos, bibliografias e vários meios online, constituição de corpus ou corpora, definição da questão a tratar em face do estado da arte, confronto entre metodologias e escolha da(s) adequada(s), construção dos contextos apropriados e apuramento de meios de análise. Competências específicas a desenvolver nos doutorandos:

- a. agilidade nos quadros teórico-conceituais e metodológicos dos ET, que permita aos formandos enquadrar, compreender e analisar o fenómeno da tradução;*
- b. capacidade para utilizar o aparelho teórico-metodológico de forma crítica;*
- c. capacidade para conceber e estruturar um projeto de investigação na área;*
- d. capacidade de desenvolver investigação autónoma na área dos ET;*
- e. capacidade de comunicar aos pares os resultados da investigação desenvolvida;*
- f.. capacidade para debater tópicos e metodologias próprios dos ET no seio da comunidade científica.*

3.2. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences) to be developed by the students:

Doctoral students will be trained in research in Translation Studies (TS): research in libraries, catalogues, bibliographies and various online media, constitution of corpus or corpora, definition of the topic to be dealt with in view of the state of the art, confrontation between methodologies and selection of the most adequate, construction of the appropriate contexts and the perfecting of methods of analysis. Specific skills to be developed in doctoral students:

- a. agility in the theoretical-conceptual and methodological frameworks of TS, which will allow students to frame, understand and analyse the phenomenon of translation;*
- b. ability to use the theoretical-methodological apparatus in a critical way;*
- c. ability to design and structure a research project in the field;*
- d. ability to develop autonomous research in the area of TS;*
- e. ability to communicate the results to peers;*
- f. ability to debate TS topics and methodologies within the scientific community.*

3.3. Inserção do ciclo de estudos na estratégia institucional de oferta formativa, face à missão institucional e, designadamente, ao projeto educativo, científico e cultural da instituição:

Independentemente das suas especificidades, as duas escolas apostam na produção de cultura e de conhecimento científico, na sua disseminação, entendendo-se como um espaço de formação de pensamento crítico nas humanidades, artes, ciências e tecnologias. Valorizando a formação do Homem completo, o curso de doutoramento promove, além do conhecimento aprofundado numa área multidisciplinar, uma reflexão sólida acerca da dimensão ética do ser humano e dos seus diferentes contextos, dos pressupostos do seu desenvolvimento, da responsabilidade profissional e humana.

A coerência dos objetivos deste CE com a missão das escolas materializa-se sobretudo em três vertentes:

- 1. Os ET fazem parte das Humanidades, e o desenvolvimento de competências analíticas e de perceção histórica são o fundamento das áreas do saber maioritárias cultivadas nas duas escolas.*
- 2. Um curso de 3.º ciclo decorre naturalmente da oferta formativa de cursos de 1.º e 2.º ciclos nas duas instituições.*
- 3. Os ET são uma área de vocação e prática transdisciplinar, cruzando-se assiduamente com outros saberes, tais como Estudos Literários, História, Filosofia e Sociologia, Linguística, campos que possuem sólida tradição a nível do ensino e da investigação nas duas instituições universitárias envolvidas.*

3.3. Insertion of the study programme in the institutional educational offer strategy, in light of the mission of the institution and its educational, scientific and cultural project:

Regardless of their specificities, the two schools invest in the production of culture and of scientific knowledge, in its dissemination, seeing themselves as a space for the formation of critical thinking in the humanities, arts, sciences and technologies. Valuing the formation of the complete Man, this PhD program promotes, in addition to deep knowledge in a multidisciplinary area, a solid reflection about the ethical dimension of human beings and their different contexts, the assumptions of their development, professional and human responsibility.

The coherence of the objectives of this Study Program with the mission of the two schools materializes mainly in three aspects:

- 1. TS are part of the Humanities, and the development of analytical skills and of historical perception are the foundation of the majority areas of knowledge cultivated in the two schools.*
- 2. A 3rd cycle Program naturally results from the training offer of 1st and 2nd cycle programmes in both institutions.*
- 3. TS is an area of transdisciplinary vocation and practice, assiduously intersecting with other fields of knowledge, such as Literary Studies, History, Philosophy and Sociology, Linguistics, domains that have a solid teaching and research tradition in the two university institutions involved.*

4. Desenvolvimento curricular

4.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura (a preencher apenas quando aplicável)

4.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura (a preencher apenas quando aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor or other forms of organisation (if applicable)

Ramos, opções, perfis, maior/menor ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura: Branches, options, profiles, major/minor or other forms of organisation:

NA

4.2. Estrutura curricular (a repetir para cada um dos percursos alternativos)

Mapa II - NA

4.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

NA

4.2.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits necessary for awarding the degree

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos optativos* / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Estudos de Tradução	ET	228		
Qualquer área à escolha (2 Items)	EL/EC/L/F/CC/H	228	12	Optativa Livre
			12	

4.3 Plano de estudos

Mapa III - NA - Semestre 1

4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestre 1

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS Opcional	Observações / Observations (5)
Translation and Linguistic Hybridity in Intercultural Settings	ET	Semestral	162	TP-21; OT-10;	6	
Translation and Worldmaking: History and Theories	ET	Semestral	324	TP-45; OT-15;	12	
Translation and Creativity	ET	Semestral	162	TP-24; OT-10;	6	
Elective 1	EL/EC/L/F/CC/H etc.	Semestral	162	TP-24; OT-10;	6	1
(4 Items)						Optativa livre. Os alunos podem escolher qualquer seminário oferecido por qualquer das instituições

Mapa III - NA - Semestre 2

4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestre 2

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Opcional	Observações / Observations (5)
Research Models in Translation Studies	ET	Semestral	324	TP-45; OT-15;	12		
Translation and Media	ET	Semestral	162	TP-21; OT-10;	6		
Globalization, Translation and Power	ET	Semestral	162	TP-21; OT-10;	6		
Elective 2	EL/EC/L/F/CC/H, etc.	Semestral	162	TP-24; OT-10;	6	1	Optativa livre. Os alunos podem escolher qualquer seminário oferecido por qualquer das instituições

(4 Items)

Mapa III - NA - Semestre 3**4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):**

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestre 3

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Opcional	Observações / Observations (5)
Research Colloquium	ET	Semestral	270	TP-24; OT-10;	10		
Thesis	ET	Semestral	540	OT-20;	20		

(2 Items)

Mapa III - NA - Semestre 4**4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):**

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestre 4

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS Opcional	Observações / Observations (5)
Spring School	ET	Semestral	270	O-35;	10	
Thesis	ET	Semestral	540	OT-20;	20	
(2 Items)						

Mapa III - NA - Semestres 5 e 6

4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestres 5 e 6

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS Opcional	Observações / Observations (5)
Thesis	ET	Anual	1620	OT-70	60	
(1 Item)						

Mapa III - NA - Semestres 7 e 8

4.3.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

NA

4.3.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable):

NA

4.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

Semestres 7 e 8

4.3.3 Plano de Estudos / Study plan

Unidade Curricular / Curricular Unit	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS Opcional	Observações / Observations (5)
Thesis	ET	Anual	1620	OT-70	60	
(1 Item)						

4.4. Unidades Curriculares

Mapa IV - Tradução e construção de mundos: história e teorias

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução e construção de mundos: história e teorias

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation and worldmaking: history and theories

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET**4.4.1.3. Duração:***Semestral***4.4.1.4. Horas de trabalho:***324***4.4.1.5. Horas de contacto:***42***4.4.1.6. ECTS:***12***4.4.1.7. Observações:***Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.***4.4.1.7. Observations:***The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.***4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):***Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 42h***4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:***Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira, 42h***4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):***Objetivos:*

- 1. oferecer uma visão ampla do lugar da tradução no pensamento ocidental;*
- 2. discutir modos como a tradução e os tradutores constroem mundividência(s);*
- 3. familiarizar os doutorandos com as principais correntes dos ET na contemporaneidade;*
- 4. desestabilizar pré-conceitos acerca da tradução, rasgando horizontes intelectuais e problematizando noções como «fidelidade», «equivalência», «original», etc.;*
- 5. problematizar o lugar do sujeito na investigação, promovendo a autorreflexividade e a consciência do conhecimento situado;*

Competências:

- 1. situar textos no fluxo temporal, acolhendo e descodificando propostas à luz das suas circunstâncias;*
- 2. refletir sobre considerações tradutológicas, estratégias tradutórias e práticas discursivas no Ocidente;*
- 3. acompanhar, problematizando, as principais correntes dos ET;*
- 4. estimular a leitura crítica de textos de épocas diversas e promover a reflexão densa acerca da tradução como fenómeno cultural crucial para a construção de mundos.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):*Goals:*

- 1. provide an overall perspective of the Western thought on translation;*
- 2. discuss the ways translation and translators have construed worldviews;*
- 3. acquaint students with the main currents of thought in TS nowadays;*
- 4. unsettle preconceived notions about translation and discuss concepts such as “accuracy”, “equivalence”, “original”, etc.*
- 5. reflect on the researcher’s place in research, promoting self-reflexiveness and the awareness that knowledge is situated;*

Skills:

- 1. locate texts in the temporal flow, analysing translations in light of their circumstances;*
- 2. reflect upon translation strategies and discursive practices in the West;*
- 3. discuss the main currents in Translation Studies;*
- 4. appropriate the reflection of translators and translation studies theoreticians into one’s own interpretative potential;*
- 5. promote the critical reading of texts from different epochs and invite robust reflection on translation as a crucial cultural phenomenon for production of worlds.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

O seminário pretende dar uma visão panorâmica do pensamento sobre a tradução tal como se foi desenvolvendo ao longo dos séculos da cultura ocidental. Através da leitura e discussão circunstanciada de alguns textos fundamentais, estimular-se-á a reflexão acerca do ato de traduzir, suas funções, dificuldades, (im)possibilidade(s), «miséria(s) e esplendor(es)» na construção de mundividências. Aplicando-se da noção de Nelson Goodman à tradução e seus agentes, estudar-se-ão posicionamentos teóricos e casos paradigmáticos da construção do pensamento e do mundo ocidentais.

De Jerónimo (390-405) a Simon (2019), a disciplina procurará ser caixa de ressonância dos problemas, teses e soluções de diversos tradutores e teóricos da tradução que foram refletindo sobre os pressupostos da atividade e descobrindo o caráter, a um tempo, humano e utópico da tarefa.

4.4.5. Syllabus:

The seminar wishes to provide an overall perspective of the development of Western translation theory throughout the centuries. Through the situated reading and discussion of fundamental texts, the seminar seeks to foster critical reflection on the functions, difficulties and (im)possibilities, the miseries and splendors of the act of translating as worldmaking. Referring back to Nelson Goodman's concept and applying it to translation and its agents, theoretical positionings and a selection of case studies which have been of paramount importance in the worldmaking of the West will be discussed.

From Jerome (390-405) to Simon (2019), the seminar wishes to be a sounding board for the problems, theses and solutions of several translators and Translation Studies theoreticians who have pondered the assumptions of this activity, discovering the both human and utopian character of translation.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Pretende-se familiarizar os estudantes e investigadores juniores com diferentes quadros teóricos no Ocidente ao longo dos tempos e convidá-los a pensar crítica e autonomamente as misérias e os esplendores da atividade da tradução e a produzir reflexão autónoma acerca dos seus impactos na produção de saber e na construção de mundos outros. Para tal, os conteúdos do seminário estão organizados de forma cronológica para suprir eventuais lacunas de contextualização (constituição de uma espécie de história do pensamento teórico na contemporaneidade) e temática (construção de uma narrativa tentativa de problemas e respostas tentativas), privilegiando-se ao mesmo tempo a amplitude e o aprofundamento das matérias.

Sendo este um seminário-base do curso de doutoramento em que se procura traçar os legados do pensamento acerca do ato tradutório e suas repercussões, privilegiar-se-á o gesto informado e autónomo.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The course aims to acquaint PhD students and junior researchers with diverse Western theoretical frameworks, as well as to invite them to think critically and autonomously about the miseries and splendors of translating as well as to produce independent reflection on its cultural effects on the production of knowledge and in the making of worlds other than those extant. To achieve this end, the syllabus is organized chronologically (constituting a kind of history of the contemporary theoretical reflection on translation) and thematically (constituting a tentative narrative of problems and answers), favouring two seemingly opposing approaches: an overview of the theoretical landscape and the in-depth discussion of the main issues.

Because this is an anchor seminar in the PhD Program, in which students are invited to follow the different legacies of the Western thought on the translating act and its repercussions, the young researcher's informed and autonomous gesture will be welcome.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino: O ensino é presencial, estando os Doutorandos obrigados a assistir a dois terços, pelo menos, das sessões. As sessões são sempre teórico-práticas, implicando cada sessão momentos de exposição pela docente e de debate e apresentação de trabalhos orais pelos estudantes. Uma planificação das sessões (incluindo leituras) será distribuída na primeira sessão.

Avaliação: A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a preparação crítica dos textos e temas a debater e a participação (20%) são fundamentais. Para além desses elementos de avaliação, os estudantes serão chamados a apresentar trabalhos orais (10%), um poster (20%) e a apresentar um ensaio final (50%).

Condições essenciais para o aproveitamento neste seminário são a capacidade e disponibilidade para refletir e discutir os temas e textos propostos, domínio da linguagem académica e aturado espírito de investigação

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Teaching: Attendance is mandatory, so PhD students are required to attend at least 2/3 of the sessions. The seminar will include expository moments as well as debate with and among students. The specific contents of each session will be made public in advance, together with a list of specific readings, so that students are able to prepare the assigned texts and the debate.

Assessment: Student assessment is continuous, which means that critical reflection on the texts and topics to be discussed and quality interventions are most welcome (20%). In addition, students will be required to prepare and present oral assignments (10%) and to submit a poster (20%) and a final written essay (50%).

Sine qua non conditions for approval in the seminar are the ability and willingness to reflect and discuss the proposed issues and texts, a thorough command of the language and the capacity for serious research.

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de ensino prendem-se com os objetivos de aprendizagem deste seminário-âncora, na medida em que compreendem uma vertente expositiva da parte do docente e uma parte prática de discussão de textos teóricos, apresentações orais e trabalho de investigação (poster e ensaio). As sessões expositivas impõem-se porque há que informar os alunos acerca da reflexão que tem vindo a ser desenvolvida nas áreas disciplinares da História e das Teorias de Tradução, mas cultivar-se-á sempre a participação indagadora e a crescente autonomização dos doutorandos. A investigação independente, a apresentação de trabalhos orais e a comunicação do saber são competências que o seminário procurará desenvolver pari passu.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodologies relate to the learning goals of the course in this anchor seminar, in that it includes a handful of lectures, introducing the main tenets and presuppositions of the different theoretical approaches, and a majority of sessions designed for the joint discussion of theoretical texts, oral presentations and the debate of individual research work (poster and essay). The lectures are indispensable because PhD students need to be acquainted with an overview of the knowledge that is being produced in the areas of Translation History and Theories. However, critical participation and the increasing empowerment of doctoral students will be both welcome and fostered. Independent research, agility in oral assignments and knowledge communication are skills that the course will seek to develop on a regular basis.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

BAKER, M. (ed.) (2009), *Translation Studies*, London/NY: Routledge
 DELISLE, J., WOODSWORTH, J. (2012), *Translators through History*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 GOODMAN, N. (1978), *Ways of Worldmaking*, Indianapolis and Cambridge: Hackett Publ.
 LARGE, D. et al. (2019), *Untranslatability. Interdisciplinary Perspectives*, London/NY: Routledge
 LEFEVERE, A. (1992), *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London/NY: Routledge
 PYM, A. (2010), *Exploring Translation Theories*, London/NY: Routledge
 -- (1998), *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome
 RIZZI, A. et al. (2019), *What is Translation History?*, Cham: Palgrave Macmillan
 ROBINSON, D. (1997), *Western Translation Theory*, Manchester: St. Jerome
 SIMON, S. (2019), *Translation Sites*, London/NY: Routledge.
 STEINER, G. (1992), *After Babel*, Oxford/NY: OUP, (1975).
 VENUTI, L. (2013), *Translation Changes Everything*, London/NY, Routledge
 -- (2000), *The Translation Studies Reader*, London/NY, Routledge.

Mapa IV - Tradução e Hibridismo Linguístico em Contextos Interculturais**4.4.1.1. Designação da unidade curricular:**

Tradução e Hibridismo Linguístico em Contextos Interculturais

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation and Linguistic Hybridity in Intercultural Settings

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Karen Bennett, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

*Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura, 21h
 Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins, 21h
 Jane Rodrigues Duarte, 21h*

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O objetivo desta UC é de dar a conhecer os debates em torno do novo paradigma de multilinguismo e o impacto deles na teoria e na prática de tradução. Assim, visa fornecer:

- *uma visão panorâmica da “mentalidade monolíngue” [‘monolingual mindset’] e da sua evolução histórica e declínio iminente;*
- *enquadramentos teóricos para a análise de hibridismo linguístico: tipologias e terminologia; mudanças em atitudes; a geração de significação em textos híbridos;*
- *uma introdução às literaturas póscoloniais, de diáspora e de migração, e as questões técnicas, éticas e ideológicas relacionadas com a sua tradução;*
- *uma introdução a hibridismo linguístico em ambientes multimodais (ex. cinema, teatro, vídeos musicais) e os problemas translacionais específicos que estes trazem;*
- *uma introdução a alguns dos desenvolvimentos recentes na teoria de tradução relacionados com hibridismo linguístico (ex. intraduzibilidade, cosmopolitanismo e hospitalidade linguística, autotradução).*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

This UC aims to familiarize students with the (interdisciplinary) debates surrounding the so-called “multilingual paradigm” and the impact of these developments upon translation theory and practice. As such it will provide:

- *an overview of the “monolingual mindset”, its historical development and ongoing demise*
- *theoretical frameworks for the analysis of linguistic hybridity: typologies and terminology; changing attitudes; how meaning is generated in hybrid texts*
- *an introduction to postcolonial, diaspora and migration literature, and the technical, ethical and ideological issues involved in its translation*
- *an introduction to linguistic hybridity in multimodal environments (music videos, theatre, film) and the specific translational problems that these entail*
- *an introduction to some of the latest developments in translation theory related to linguistic hybridity (e.g. untranslatability, cosmopolitanism and linguistic hospitality, self-translation).*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1) *Introdução: a mentalidade monolíngue e os pressupostos subjacentes; o paradigma de multilinguismo e as implicações para a tradução; modelos teóricos e terminologia; tipologias de hibridismo linguístico*
- 2) *Enquadramento histórico: multilinguismo no período moderno (séc. XIV e XV) com o declínio do latim; a evolução das línguas nacionais; práticas translatórias sob colonialismo; a exaltação romântica da nação e as implicações para a tradução; a globalização e a migração*
- 3) *Abordagem sociolinguística: “translanguaging”, “mobile semiotic resources”, hibridismo como etapa na evolução das línguas*
- 4) *Pós-colonialismo: autores pós-coloniais da 1ª e 2ª geração; teoria de tradução pós-colonial*
- 5) *Literaturas de diáspora e de migração: línguas de herança em representações literárias; mestiçagem; hibridismo contestatório*
- 6) *Hibridismo linguístico em ambientes multimodais: teatro, cinema, vídeos de hip hop*
- 7) *A tradução do texto híbrido: questões técnicas, éticas e ideológicas.*

4.4.5. Syllabus:

- 1) *Introduction: the monolingual mindset and its basic assumptions; the multilingual paradigm and implications for translation; theoretical models and terminology; types of linguistic hybridity*
- 2) *Historical perspective: Early Modern multilingualism; the development of national languages; colonial translation practices; Romantic glorification of the nation and implications for translation; globalization and migration*
- 3) *Sociolinguistic perspective: translanguaging, mobile semiotic resources, hybridity as a stage in language change*
- 4) *Postcolonialism: first- and second-generation postcolonial authors and changing attitudes to hybridity; postcolonial translation theory*
- 5) *Diaspora and migration literature: heritage languages in literary representations; métissage; contestatory hybridity*
- 6) *Linguistic hybridity in multimodal environments: hiphop music videos, theatre, films and animation*
- 7) *Translating the hybrid text: ideological, technical and ethical issues.*

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os temas principais foram selecionados para fornecer um enquadramento interdisciplinar para o entendimento do fenómeno de hibridismo linguístico e as suas implicações para a teoria e prática de tradução. Com este intuito, a bibliografia inclui não só obras de teoria de tradução como também de sociolinguística, estudos literários e teoria cultural. A aula introdutória fornecerá uma visão panorâmica das questões centrais, estimulada pela análise e tradução de uma amostra de textos híbridos provenientes de momentos diferentes do passado recente. A seguir, haverá uma breve abordagem histórica, para traçar a evolução da mentalidade monolíngue entre os séculos XV e XX, e as razões para o seu declínio em décadas recentes. As aulas restantes serão ocupadas com uma exploração das tipologias de hibridismo linguístico propostas por autores diferentes e as questões translatórias levantadas por elas.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit’s intended learning outcomes:

The main topics were chosen in order to provide an interdisciplinary framework with which to understand the current phenomenon of linguistic hybridity and its implications for translation theory and practice. The bibliography is drawn not only from current translation theory, but also from sociolinguistics, literary studies and cultural theory with a view to developing the broadest possible base with which to approach the matter. The introductory lesson will provide an overview of the main issues, stimulated by the analysis of a sample of hybrid texts from different periods and their attempted translation. This will be followed by a brief historical survey, designed to trace the development of the monolingual mindset between the 15th and 20th centuries, and the reasons for its demise in recent decades. The rest

of the course will be devoted to an exploration of various types of linguistic hybridity in the contemporary period, and the translational issues emerging from them.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O ensino é predominantemente centrado no aluno, envolvendo investigação orientada, apresentações pelos discentes, debate e exercícios de tradução destinados a conscientização das questões técnicas, éticas e ideológicas implicadas na tradução de textos híbridos.

Uma bibliografia especializada será fornecida para cada aula, orientada por perguntas específicas para reflexão e/ou uma tarefa concreta. Em alguns casos, os discentes terão que preparar uma curta apresentação sobre um tema específica.

A avaliação consiste em:

- *trabalho escrito (c. 10,000 palavras) – (60%)*
- *avaliação contínua incluindo apresentações, desempenho nas tarefas, assiduidade, participação em debates, amplitude das leituras – (40%)*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

The teaching is predominantly student-centred, involving guided research, student presentations, debate and translation exercises designed to raise awareness of the technical, ethical and ideological issues involved in the translation of hybrid texts.

The students will be given a specialized bibliography to read in preparation for each lesson, oriented by specific questions for reflection or a concrete task. In some cases, they may be asked to produce a short presentation on a particular theme for their peers.

The assessment consists of:

- *long essay (c. 10,000 words) about some aspect of linguistic hybridity and translation – (60%)*
- *course work (40%) including seminar papers, performance in tasks, attendance, participation, evidence of reading etc*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A metodologia pedagógica destina-se, sobretudo, ao desenvolvimento da autonomia e da capacidade dos discentes para pensamento crítico e criativo. Na aula inicial, envolvendo a análise e a tradução de amostras de escrita híbrida produzidas em momentos diferentes, serão levantadas as questões principais que serão exploradas durante o curso. Nas aulas que se seguem, exercícios de leitura e tarefas concretas serão usados para estimular os discentes a adquirirem os conhecimentos através dos seus próprios esforços, assim permitindo que as aulas sejam dominadas por debate. Em muitos casos, as matérias serão divididas entre os discentes para permitir que cada um se concentre num aspeto particular, para depois apresentar as suas conclusões ao resto do grupo.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodology is designed above all to develop student autonomy and capacity for critical and creative thinking. The initial lesson, which will involve the analysis of samples of hybrid writing from different periods, will serve to raise the main issues to be explored throughout the rest of the course. Thereafter, reading exercises and tasks will be designed to enable the students to acquire the necessary knowledge through their own efforts, enabling the lessons to be given over to debate. In many cases, the material to be covered in the module will be divided up so that each student focuses upon a particular aspect, presenting their findings to the rest of the class in the form of a seminar paper.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bandia, P. (2008). Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa. Manchester: St. Jerome
Bennett, K. & Queiroz de Barros, R. eds. (2019) Hybrid Englishes and the Challenges of and for Translation: Identity, Mobility and Language Change. London: Routledge
Bertacco, S. ed. (2014) Language and Translation in Postcolonial Literatures. London: Routledge
Klinger, S. (2015). Translation and Linguistic Hybridity. London: Routledge
Makoni, S. & Pennycook, A., eds. (2007). Disinventing and Reconstituting Languages. Clevedon: Multilingual Matters
Meylaerts, R., ed. (2006). Heterolingualism In/And Translation. Special issue of Target 18(1).
Mignolo, W. (2012). Local Histories/Global Designs. Princeton: Princeton University Press
Sommer, D., ed. (2003). Bilingual Games: Some Literary Investigations. New York: Palgrave Macmillan
Yildiz, Y. (2012). Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition. New York: Fordham UP

Mapa IV - Tradução e Criatividade

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Tradução e Criatividade

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation and Creativity

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:*Semestral***4.4.1.4. Horas de trabalho:***162***4.4.1.5. Horas de contacto:***24***4.4.1.6. ECTS:***6***4.4.1.7. Observações:***Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.***4.4.1.7. Observations:***The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.***4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):***Peter Heinrich Hanenberg, 24h***4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:***Maria Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco, 24h***4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):***Objetivos:**- Fornecer um panorama das teorias e dos desafios da criatividade na tradução.**Competências:*

- Ser capaz de refletir sobre as teorias da criatividade no campo da tradução.*
- Saber identificar as condições de criatividade na tradução.*
- Ser capaz de avaliar os desafios da criatividade no processo de tradução.*
- Ser capaz de conceptualizar, explorar e desenvolver a capacidade criativa no processo de tradução.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):*Goals: - Provide an overview of theories and challenges of creativity in translation.**Competences:*

- To be able to reflect on the theories of creativity in the field of translation.*
- To identify the conditions of creativity in translation.*
- To be able to evaluate the challenges of creativity in the process of translation.*
- To be able to conceive, explore and develop the creative capacity in the translation process.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

O tema da criatividade é um dos grandes desafios do séc. XXI. Longe de ser uma categoria aplicável só às áreas das artes, o fenómeno é hoje reconhecido como um fator essencial no desenvolvimento da sociedade e das culturas. Na área dos ET, o conceito é relativamente recente, pois a tradução era considerada uma atividade “recriativa”. O conceito revela-se hoje central para os ET, podendo explicar fenómenos como “transposição” ou translations shifts. Também quando se trata de analisar os limites da inovação e do estranhamento na tradução surge obrigatoriamente o conceito de criatividade. Além disso o estudo dos processos criativos relevantes no decorrer da tradução contribuiu para um melhor empenho nestes processos: Quanto mais se sabe sobre criatividade, mais criativo se pode ser. Estudar os processos criativos no ato de tradução permite atribuir uma maior visibilidade à tradução como uma atividade criativa em que interação cognição e intuição, experiência e inovação.

4.4.5. Syllabus:

Creativity is one of the challenges of the 21st century. Far from being a category just for the arts, the phenomenon of creativity is now recognized as a key factor in the development of society and cultures. In the field of TS creativity is a new concept, for translation was not regarded as a "creative" activity. The concept of creativity is central for TS. It can help explain the processes that lead to the phenomena of "transposition" or "translation shifts". Also when it comes to analyzing the limits of innovation and foreignizing the concept of creativity arises necessarily. Furthermore, the study of creative processes relevant in translation may contribute to a better performance in the process itself: The more one knows about creativity, the more creative (s)he can be. To study the creative processes in the act of translation permits finally to give greater visibility to the translation as a creative activity in which cognition and intuition, experience and innovation interact.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos programáticos fornecem as teorias e os exemplos práticos necessários para estimular uma reflexão crítica, tanto em termos dos conceitos em si como em termos das práticas relacionadas. Pondo a questão da criatividade na tradução como um objeto de estudo permite uma perspetiva inovadora e estimulante num campo que exige uma abordagem interdisciplinar.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The syllabus provides the theories and practical examples needed to stimulate critical reflection, both in terms of the concepts themselves and in terms of related practices. Putting the question of creativity in translation as an object of study allows an innovative and stimulating perspective in a field that requires an interdisciplinary approach.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino: Será aplicada a metodologia de ensino investigativo (privilegiando a exposição e o debate de questões de investigação)

Avaliação: Avaliação contínua (20 %); Moderação / apresentação durante uma sessão (20%); Ensaio (60%)

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Teaching: The seminary will focus on the discussion of current research issues. It requests regular readings.

Evaluation: Continuous cooperation (20%), oral presentation and debate (20%), essay (60%)

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O ensino investigativo estimula a aprendizagem autónoma, o desenvolvimento de um espírito crítico, a capacidade de argumentação e de participação em debate bem como a transferência de conhecimento para os desafios na prática. Por isso está em concordância com os objetivos anunciados.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The discussion of current research issues stimulates autonomous learning, the development of a critical spirit, the ability to argue and participate in debate, and the transfer of knowledge to challenges in practice. Therefore, it is in accordance with the announced objectives.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bassnett, Susan/ Bush, Peter (2007), The Translator as Writer, New York: Continuum.

Cronin, Michael (2012), "The Translation Age. Translational Technology and the New Instrumentalisms", The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti, 3rd ed., London etc.: Routledge, 467-480.

Hewson, Lance (2006), "The Vexed Question of Creativity in Translation", Palimpsestes. Revue de traduction, 54-63.

Kussmaul, Paul (2000), Kreatives Übersetzen, Tübingen: Stauffenburg.

Levý, Jiří/ Popovič, Anton (1998), Translators' Strategies and Creativity, September 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Loffredo, Eugénia/ Manuela Perteghella (ed.) (2007), Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies, New York: Continuum.

Rogers, Margaret (2011), LSP Translation and Creativity, SYNAPS – A Journal of Professional Communication 26, 42-47.

Stolze, Radegundis (2011), The Translator's Approach, Berlin: Frank & Timme, pp. 138-152.

Mapa IV - Métodos de Investigação em Estudos de Tradução**4.4.1.1. Designação da unidade curricular:**

Métodos de Investigação em Estudos de Tradução

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Research Models in Translation Studies

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

324

4.4.1.5. Horas de contacto:

42

4.4.1.6. ECTS:

12

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Rita Bueno de Matos da Costa Maia, 42h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas, 42h

Iolanda Cristina de Freitas Ramos, 42h

Ana Margarida Marcelino Abrantes, 42h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

A UC tem como objetivo dotar os doutorandos de ferramentas para a conceção e apresentação de uma proposta de investigação em ET que demonstre ser relevante, original, teoricamente sólida, metodologicamente viável, e em diálogo com a comunidade científica.

Procurar-se-á que os doutorandos:

- a) conheçam e problematizem algumas aplicações da noção de modelo em ET;*
- b) manejem noções fundamentais em investigação científica como paradigma, modelo de análise, modelo teórico, abordagem e metodologia;*
- c) leiam criticamente propostas de mapeamento de modelos de investigação em ET à luz dos tópicos trabalhados no 1.º Semestre e dos interesses individuais, relevando os limites impostos pelas diferentes conceções da disciplina;*
- d) contactem com projetos coletivos de investigação em ET, avaliando a metodologia, a relevância dos objetivos e a representatividade dos dados.*
- e) delineiem e apresentem uma proposta de investigação em ET, defendendo a sua validade, viabilidade, relevância e originalidade.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

The main objective is to provide students with the basic tools for the conception and presentation of a research proposal in TS that is relevant, original, theoretically sound, methodologically viable and in dialogue with the scientific community.

The seminar aims to ensure doctoral students:

- a. are acquainted and discuss the applications of the notion of model in TS;*
- b. are able to operate fundamental notions in research such as paradigm, analysis model, theoretical model, approach and methodology;*
- c. are able to critically read proposals for mapping research models in TS in light of research topics worked on in the 1st semester and their own research interests, highlighting the limits set by different conceptions of the field;*
- d. come into contact with collective research projects in TS, evaluating their methodology, the relevance of the goals and the representativity of the data;*
- e. are able to outline and present a research proposal arguing its validity, relevance and originality.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

1.A noção de modelo de (investigação em) Tradução e noções contíguas: paradigma, abordagem, metodologia, orientação.

2.Propostas de classificação de modelos de investigação em Estudos de Tradução: paradigma experimental e paradigma observacional (Gile 1998); modelo comparativo, modelo processual e modelo causal (Chesterman 2014); abordagem textual, abordagem cognitiva, abordagem sociológica e abordagem cultural (Chesterman 2005 por Munday 2016); investigação orientada para o produto, investigação orientada para o processo, investigação orientada para o participante e investigação orientada para o contexto (Saldanha e O'Brien 2014).

3. Modelos a seguir: discussão de projetos de investigação em Estudos de Tradução no atinente à ética, motivação, representatividade dos dados, pertinência do problema colocado e do objeto, bem como da validade da metodologia adotada.

4.Desenho de uma nova proposta de investigação.

4.4.5. Syllabus:

1.The notion of model of (research in) Translation and adjacent notions: paradigm, approach, methodology, orientation.

2. Proposals for classifying research models in Translation Studies: experimental paradigm and observational paradigm (Gile 1998); comparative model, process model and causal model (Chesterman 2014); textual approach, cognitive approach, sociological approach and cultural approach (Chesterman 2005 in Munday 2016); product-oriented research, process-oriented research, participant-oriented research and context-oriented research (Saldanha & O'Brien 2014).

3. Models to follow: discussion of research projects in Translation Studies pertaining to ethics, motivation,

representativity of data, pertinence of the problem posed and the object, as well as the validity of the methodology adopted.

4. Design of a new research proposal.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos programáticos selecionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objetivos da mesma, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. A formação dos estudantes em Modelos de Investigação em Estudos de Tradução refletir-se-á na discussão de textos de cariz teórico-prático previamente selecionados. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de artigos de investigação que abordem as mais diversas metodologias em Modelos de Investigação em Estudos de Tradução. Assim, objetivos da unidade curricular encontram-se estreitamente ligados com os tópicos do programa. Particularmente, espera-se que os objetivos a) e b) sejam trabalhados no tópico (1); os objetivos c) e d) no tópico (3); e, por fim, o objetivo e) no conteúdo (4).

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The contents of the syllabus selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives, to ensure consonance between the two areas. The background knowledge of the students within the field of Research Models in Translations Studies will become apparent from the discussion of both theoretical and practical previouslyselected texts. The approach to the programme content comprises the consultation, interpretation and analysis of research papers covering a wide range of methodologies in the field of Research Models in Translation Studies. Thus, the main objectives of the curricular unit are closely coordinated with the specified syllabus: objectives a) and b) will be dealt with in topic (1); the objectives c) and d) in topic (3) and finally the objective e) in topic (4).

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Cada sessão será organizada em duas partes. A primeira centrar-se-á na análise e discussão de textos previamente preparados dos pelos doutorandos com vista a um mapeamento de modelos de investigação em Estudos de Tradução. A docente trará exemplos de projetos de investigação coetâneos que exemplifiquem os modelos de investigação em análise. Na segunda parte da sessão terá lugar um debate aberto e exploratório sobre os interesses de investigação de cada doutorando. Ao longo das semanas, os doutorandos deverão redigir e submeter curtos abstracts (entre 500 e 750 palavras) em que apresentem um possível problema de investigação à luz da classificação de modelos de investigação discutida em aula.

Avaliação:

1. Apresentação oral de um texto incluído na bibliografia de leitura obrigatória – 20%
2. Abstracts enviados ao longo do semestre – 20%
3. Participação nas discussões e debates em aula – 10%
4. Trabalho final individual – 50%

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Each session will be divided into two parts. The first one will focus on the analysis of texts previously prepared by the students in order to map the different research models in Translation Studies. The teacher will bring examples of contemporaneous research projects that exemplify the research models under analysis. In the second part of the session there will be an open exploratory discussion about the research interests of each student. Over the weeks, students should write and submit short abstracts (between 500 and 750 words) in which they present a possible research problem bearing in mind the classification of research models discussed in class.

Assessment:

1. Oral presentation of a text included in the compulsory bibliography – 20%
2. Abstracts delivered by the students during the semester – 20%
3. Participation in the discussions and debates in the classroom – 10%
4. Final individual work – 50%

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As metodologias de ensino selecionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objetivos de aprendizagem da mesma, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interativas, envolvendo os doutorandos no processo de ensino e aprendizagem centrado na procura e na análise qualitativa de modelos de investigação. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos estudantes em tarefas coordenadas pela docente da unidade curricular, permitindo estabelecer a ponte entre os aspetos teóricos e a prática da investigação científica.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, emphasis is placed on interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process, and focussing on the identification and qualitative analysis of research models. Furthermore, the involvement of students in projects coordinated by the course teacher allows the bridge to be created between the theoretical and practical aspects of scientific research.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Booth, W. C. et al. (2008) *The Craft of Research*. Chicago/London: The University of Chicago Press. 178-182.
 Chesterman, A. (2014) 'A Causal Model for Translation Studies.' In: Olohan, Maeve, ed. *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. London/New York: Routledge. 15-28.
 ----- (2005) 'Towards consilience?' In: Aijmer, Karin and Cecilia Alvstad (eds.) *New Tendencies in Translation Studies*. Göteborg: Göteborg University. 19–28.
 Hermans, Theo (ed.) (2017) *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*. London/NY: Routledge.
 Marais, K. and Meylaerts, R. (eds.) 2018. *Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations*. London: Routledge.
 Saldanha, G. and O'Brien, S. (2014) *Research Methodologies in Translation Studies*. London/NY: Routledge.
 Venuti, L.. 2019. *Theses on Translation: An Organon for the Current Moment*. *FlugSchriften* 5.

Mapa IV - Globalização, Tradução e Poder

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Globalização, Tradução e Poder

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Globalization, Translation and Power

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 21h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1. Ganhar consciência de que a tradução não é uma atividade neutra e sim fortemente condicionada por fatores sociais, ideológicos, políticos, económicos, culturais e por jogos/lutas de poder;*
- 2. Compreender o papel da tradução no mundo globalizado, qual o impacto da globalização na indústria da tradução e de que modo a tradução contribui para o próprio processo da globalização;*
- 3. Adquirir conhecimentos sobre o impacto das estruturas de poder e dos seus agentes no processo tradutório;*
- 4. Compreender a tradução enquanto prática ao serviço dos poderes dominantes ou como ato de resistência, promotor de inovação e mudança;*
- 5. Ser capaz de utilizar o aparelho teórico-conceitual que permite enquadrar, analisar e interpretar o fenómeno da tradução de forma crítica;*
- 6. Desenvolver competências de investigação autónoma.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

- 1. Gain awareness that translation is not a neutral activity but is strongly conditioned by social, ideological, political, economic, cultural factors and by games/power struggles;*

- 2. Understand the role of translation in the globalized world, what is the impact of globalization on the translation*

- industry and how translation contributes to the globalization process itself;*
 3. *Acquire knowledge about the impact of power structures and their agents on the translation process;*
 4. *Understand translation as a practice at the service of dominant powers or as an act of resistance, promoting innovation and change;*
 5. *Be able to use the theoretical and conceptual apparatus that allows framing, analysing and interpreting the phenomenon of translation in a critical way;*
 6. *Develop autonomous research skills.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

1. *Problematização do fenómeno da «globalização»: dimensões sociais, políticas, económicas e culturais, consequências.*
2. *Discussão de noções com que o conceito de «globalização» se entrecruza: neocolonialismo, neoimperialismo, ocidentalização, multiculturalismo, hibridização, entre outros.*
3. *Tensões entre o global e o local: o papel da globalização na (re)construção de identidades locais. Homogeneização versus diferença linguística e cultural.*
4. *A tradução enquanto atividade promotora ou resistente à globalização.*
5. *Globalização e mobilidade: questões de tradução levantadas pelos fluxos migratórios.*
6. *Relações de poder nas práticas tradutórias.*
7. *Impacto das estruturas de poder e seus agentes na tradução. A tradução ao serviço do poder instituído ou como ato de resistência a poderes dominantes. A tradução em contexto de censura.*
8. *A agência e o poder do tradutor: processos de seleção e manipulação, práticas inclusivas e exclusivas, ativismo cultural e político.*

4.4.5. Syllabus:

1. *Problematizing the phenomenon of globalization: social, political, economic and cultural dimensions, consequences.*
2. *Discussion of notions with which the concept of globalization interacts: colonialism, neo-imperialism, westernization, multiculturalism, hybridization, among others.*
3. *Tensions between the global and the local: the role of globalization in the (re)construction of local identities. Homogenization versus linguistic and cultural differences.*
4. *Translation as an activity that promotes or resists globalization.*
5. *Globalization and mobility: translation issues raised by migratory flows.*
6. *Power relations in translation practices.*
7. *Impact of power structures and their agents on translation. Translation at the service of instituted power or as an act of resistance to dominant powers. Translation in the context of censorship.*
8. *The agency and the power of the translator: selection and manipulation processes, inclusive and exclusive practices, cultural and political activism.*

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos da UC foram concebidos em relação com os objetivos de aprendizagem, de modo a assegurar a coerência entre os planos. A UC pretende familiarizar os estudantes com os debates em torno do papel da tradução no mundo globalizado e do modo como concorre para o fenómeno da globalização; da influência das estruturas de poder e seus agentes na produção, receção e circulação da tradução; da prática tradutória ao serviço de forças dominantes e do poder ou como ato de resistência, catalisador de inovação e mudança. Os conteúdos promovem a reflexão crítica sobre tais questões, suas características e processos de negociação, à luz de estudos de caso a analisar com base em abordagens teóricas estudadas. O propósito de promover a investigação autónoma cumpre-se através da elaboração de um trabalho de investigação individual que evidencie capacidade de análise crítica, de construção de argumentação própria fundamentada e espelhe a aquisição das competências definidas nos objetivos .

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The contents were designed in relation to the learning objectives, in order to ensure coherence between the plans. The objectives are to acquaint the students with current debates on the role of translation in the globalized world and the way in which it contributes to globalization; the influence of power structures and their agents in the production, reception and circulation of translation; translational practice at the service of dominant forces or as an act of resistance, catalyst for innovation and change. The contents aim to promote reflection on such issues, their characteristics and negotiation processes, in light of examples and case studies to be analysed and discussed based on theoretical approaches. The purpose of promoting autonomous research is further accomplished through the production of an individual research essay evincing the capacity for critical analysis and the construction of their own reasoned argument and reflects the acquisition of the required skills.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Seminários de carácter teórico-prático, em que se articula a exposição teórica das matérias com o comentário, a crítica e a discussão dos textos e ainda apresentações orais sobre aspetos do programa. Supervisão tutorial da investigação realizada pelos doutorandos, conducente à elaboração de um trabalho individual final. O método de avaliação a seguir consistirá em valorizar a assiduidade, o acompanhamento atempado das leituras, o contributo nas discussões através de intervenções espontâneas nas aulas, revelando capacidade de estabelecer relações a nível conceptual e consistência na argumentação (20%), a apresentação de pequenos trabalhos orais previamente solicitados (20%) e um trabalho de investigação individual final com cerca de 15 páginas (excluindo bibliografia e apêndices) sobre um dos temas do programa (60%).

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Seminars of a theoretical-practical nature, in which the theoretical presentation of the themes is articulated with commentary, critique and debate on the texts and students' oral presentations on aspects of the curriculum. Students' research will be guided and supported with a view to preparing them for the writing of the individual final paper. The assessment method followed will consist of rewarding regular attendance, keeping up with required reading, contributing to debates by means of spontaneous interventions in class, displaying a capacity for establishing relations at the conceptual level and consistency in developing arguments (20%), making brief oral presentations upon previous request (20%), and writing an individual research paper of about 15 pages (excluding bibliography and appendices) on one of the topics of the syllabus (60%)

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Tratando-se de uma disciplina teórico-prática, que combina sessões de exposição teórica das matérias com sessões práticas de discussão, em grupo, das leituras efetuadas e de apresentação de trabalhos de investigação e de análise realizados pelos alunos, a metodologia de ensino e o método de avaliação propostos adequam-se, com coerência, aos objetivos traçados para a unidade curricular, nomeadamente ao fornecer uma visão abrangente das problemáticas contempladas no programa; formar competências de análise, reflexão crítica e autonomia na investigação e na operacionalização de instrumentos teóricos e conceptuais; promover a participação ativa e regular dos alunos nas aulas, motivando-os para o debate teórico, para a troca de ideias e para a partilha de informação; e conduzir à elaboração de um trabalho escrito individual, acompanhado e orientado em regime de tutoria, que deverá refletir conhecimentos e competências adquiridos e capacidade de reflexão crítica.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

This being a theoretical-practical subject which combines sessions for theoretical explanation of the subjects with practical sessions given over to group debate of the texts read and presentation of students' research and analysis papers, the methodology of teaching and the mode of evaluation proposed are coherently appropriate for the objectives set for the curricular unit, notably inasmuch as they supply a wide-ranging view of the problematics contemplated in the curriculum; they form competences of analysis, critical reflection and autonomy in research and the operationalisation of theoretical and conceptual tools; they promote students' active and regular participation in class, motivating them for theoretical debate, exchanges of ideas and sharing of information; and they lead to the writing of an individual paper, accompanied and supervised by tutorials, which is expected to reflect knowledge and competences gained and a capacity for critical reflection.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Álvarez, Roman and M. Carmen-Africa Vidal Claramonte (1996), Translation, Power, Subversion, Clevedon: Multilingual Matters.

Althusser, Louis (2014), On the Reproduction of Capitalism. Ideology and Ideological State Apparatuses, trans. G. M. Goshgarian, London and New York: Verso.

Baker, M. (2019), Translation and Conflict: A Narrative Account, London and New York: Routledge.

Cronin, M. (2003), Translation and Globalization, London and New York: Routledge.

Foucault, M. (1980), Power/Knowledge. Selected Interviews and Other Writings 1972-1977, ed. Colin Gordon, trans. Colin Gordon, Leo Marshall, John Mepham and Kate Soper, New York: Pantheon Books.

Harding, Sue-Ann, Cabonell Ovidi Cortés (eds.) (2018), The Routledge Handbook of Translation and Culture, London and New York: Routledge.

Inghilleri, M. (2017), Translation and Migration, London and New York: Routledge.

Tymoczko, M. and Edwin Gentzler (eds) (2002), Translation and Power, Amherst/Boston: University of Massachusetts Press.

Mapa IV - Optativa: Tradução e Média

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Tradução e Média

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Translation and Media

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Marco António Franco Neves, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Jane Rodrigues Duarte, 21h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Esta unidade curricular tem quatro objetivos principais:

- a) Conhecer as múltiplas práticas tradutórias nos média, incluindo o trabalho de profissionais da tradução para meios de comunicação social e ainda os trabalhos de tradução por parte de jornalistas e outros.*
- b) Refletir criticamente sobre a variedade de práticas e a multimodalidade da tradução nos média, desde a tradução de artigos jornalísticos, a legendagem de peças noticiosas, a prática da “tradução oculta” na transmissão de notícias internacionais, entre outros.*
- c) Aplicar métodos de investigação adequados na produção de investigação original e relevante sobre a tradução nos média e para os média, sob várias perspetivas teóricas e práticas relevantes, de acordo com os interesses de investigação de cada aluno.*
- d) Desenvolver práticas para a utilização de ferramentas eletrónicas aplicadas à tradução para os média.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

This curricular unit has four main objectives:

- a) To know the multiple translation practices in the media, including the work of professional media translators and also the translation work of journalists and others.*
- b) To reflect critically on the variety of practices and multimodality of media translation, from the translation of journalistic articles, subtitling of news pieces, to the practice of “hidden translation” in the transmission of international news, among others.*
- c) To apply appropriate research methods in the production of original and relevant research on media and media translation, under various relevant theoretical and practical perspectives, according to the research interests of each student.*
- d) To offer detailed and specific training in the use of the most important software for media translation.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Variedade, multimodalidade e complexidade na interseção entre tradução e média*
- 2. A tradução na imprensa escrita*
 - a. Práticas profissionais*
 - b. Jornalista-tradutor ou tradutor-jornalista?*
 - c. A ética da tradução-adaptação*
 - d. Estudos de caso*
- 3. A tradução, legendagem e interpretação na televisão e rádio*
 - a. Tecnologia e práticas de legendagem*
 - b. Legendagem e dobragem na televisão e na rádio*
 - c. Interpretação em direto*
 - d. A tradução para linguagem gestual*
- 4. Tradução nos novos média*
 - a. Tradução de websites noticiosos e blogues*
 - b. Práticas de legendagem e dobragem em canais de vídeo em linha*
 - c. Tradução e localização de videojogos*
- 5. Projeto de investigação: metodologias e tema.*

4.4.5. Syllabus:

- 1. Variety, multimodality and complexity at the intersection of translation and media*
- 2. Translation in the written press*
 - a. Professional practices*
 - b. Journalist-translator or translator-journalist?*
 - c. The ethics of translation-adaptation*
 - d. Case studies*
- 3. Translation, subtitling and interpretation on television and radio*
 - a. Subtitling technology and practices*
 - b. Subtitling and dubbing on television and radio*

- c. Interpretation on television
- d. Sign language interpretation
- 4. Translation and new media
 - a. Translation of news websites and blogs
 - b. Subtitling and dubbing practices on online video channels
 - c. Videogame translation and localization
- 5. Research project: methodologies and themes

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A abordagem ao tema a partir de casos práticos e várias perspetivas (imprensa escrita, imprensa audiovisual, novos média) permite dar a conhecer a multimodalidade da tradução nos média (primeiro objetivo) e levar a uma reflexão crítica que assuma a complexidade e variedade do tema (segundo objetivo). Os vários pontos do programa permitirão ainda aos alunos encontrar um tema particular para encetar uma investigação autónoma (terceiro objetivo), usando metodologias a abordar durante as aulas.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Approaching the subject from practical cases and different perspectives (written press, audiovisual press, new media) makes it possible to address the multimodality of translation in the media (first objective), leading to critical reflections on the complexity and variety of the subject (second objective). The various points of the program will also allow students to find a particular theme to start an autonomous research project (third objective), using methodologies to be discussed during classes

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As aulas serão de carácter participativo, com discussão ativa dos temas. Serão apresentados casos de práticas tradutórias nos média, enquadrados por textos teóricos relevantes, a ler e a discutir. Cada aluno irá ainda fazer uma apresentação oral e, no final, apresentar um trabalho de investigação em formato de artigo académico, com o objetivo de possível publicação em revista científica da área. A avaliação incluirá a participação nas aulas (30%), a apresentação oral (20%) e o trabalho de investigação (50%).

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Classes will be of a participatory nature, with active discussion of subjects. Cases of translation practices in the media will be presented, framed by relevant theoretical texts, to be read and discussed. Each student will also make an oral presentation and, at the end, present a research paper in the form of an academic article, aiming at possible publication in a scientific journal in the field. Evaluation will include class participation (30%), oral presentation (20%) and research work (50%).

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

As aulas implicarão a apresentação de casos práticos, dando a conhecer aos alunos a realidade da tradução nos média (primeiro objetivo). Estes casos práticos serão enquadrados por leituras teóricas relevantes e ainda por discussão em grupo, levando a uma reflexão crítica sobre o fenómeno da tradução nos média (segundo objetivo). Na discussão dos casos práticos e através das leituras sobre o fenómeno, os alunos serão incentivados a encontrar um tema de investigação original e relevante (terceiro objetivo).

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

Classes will involve the presentation of practical cases, making the students aware of the reality of translation in the media (first objective). These practical cases will be framed by relevant theoretical readings and also by group discussion, leading to a critical reflection on the phenomenon of translation in the media (second objective). While discussing case studies and readings about the phenomenon, students will be encouraged to find an original and relevant research topic (third objective).

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Bielsa, Esperança & Bassnett, Susan (2009). Translation in Global News. London: Routledge.
Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St Jerome.
Gambier, Yves (2003). "Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception". The Translator 9 (2): 171–189.
Orengo, Alberto (2005). "Localising News: Translation and the 'Global-national' Dichotomy." Language and Intercultural Communication 5 (2): 168–187.
Pinto, Sara Ramos (2012). "Audiovisual Translation in Portugal: The Story so Far". AngloSaxónica 3(3): 313334.
Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News. Basingstoke: Plaggrave Macmillan.
Schäffner, C. and S. Bassnett (eds) (2010). Political Discourse, Media and Translation. Newcastle: Cambridge Scholar Press.
van Doorslaer, Luc (2010). "Journalism and translation". In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), Handbook of translation studies (Vol. 1, pp. 180–184). Amsterdam: John Benjamins.

Mapa IV - Optativa: Práticas Tradutórias Emergentes

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Práticas Tradutórias Emergentes

4.4.1.1. Title of curricular unit:*Elective: Emerging Translation Practices***4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:***ET***4.4.1.3. Duração:***Semestral***4.4.1.4. Horas de trabalho:***162***4.4.1.5. Horas de contacto:***24***4.4.1.6. ECTS:***6***4.4.1.7. Observações:***Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.***4.4.1.7. Observations:***The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.***4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):***Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura, 24h***4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:***<sem resposta>***4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):***Este seminário tem como objetivo estudar práticas de tradução emergentes em contextos não profissionalizados.**Nesse sentido, o seminário propõe abordar estas práticas de tradução de forma exploratória e com vista a promover uma reflexão sustentada centrada na seguinte questão: o que podem os estudos de tradução aprender com práticas de tradução amadora provenientes de diferentes contextos culturais e artísticos?**Procurar-se-á fornecer os seguintes conhecimentos e desenvolver as seguintes competências: (a) familiarizar os estudantes com diversas práticas de tradução produzidas fora de contextos profissionalizados; (b) promover o diálogo entre os estudos de tradução e a tradução amadora; (c) problematizar e examinar criticamente as práticas de tradução ditas convencionais (tradução profissional) à luz destas práticas emergentes; (d) refletir acerca dos desafios éticos que surgem de práticas de tradução alternativas, em particular no contexto da era digital.***4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):***This seminar aims to study translation practices emerging in non-professional contexts. In that sense, the seminar proposes to adopt an exploratory approach towards investigating these practices so as to promote an informed reflection centered in the following question: what can translation studies learn from amateur translation practices emerging in different cultural and artistic contexts?**The following learning outcomes are expected in this seminar: (a) to familiarize students with a variety of translation practices produced outside professional contexts; (b) to promote the conversation between translation studies and amateur translation; (c) to problematize and critically examine so-called conventional translation practices (professional) in light of these emerging practices; (d) to reflect upon the ethical challenges that arise from alternative translation practices, especially in the digital age.***4.4.5. Conteúdos programáticos:***As sessões do seminário organizar-se-ão em torno de 3 módulos temáticos:**1.Introducing the main issues of the seminar:**The notion of “emerging translation practices”**Translation practices: professional vs non-professional**Translation practices in dialogue with translation studies**2.Non-professional translation and interpreting in intercultural communities:**Amateur translation online (blogs, social media)**Public service interpretation (immigration; health care; prison system)**Volunteer translation networks (refugees, disaster relief)*

3.Non-professional fan translation:*Fansubs (audiovisual translation & videogames localization)**Fan Fiction (translation, adaptation, sequel)**Collaborative online practices (translation crowdsourcing)***4.Translation spaces and artistic practices:***Street art as translation (contemporary public art)**Literary translation & multimodality (emoji translation; experimental translation)**Translation, superdiversity and urban spaces (multilingualism)***4.4.5. Syllabus:***The sessions of this seminar will be organized around three thematic modules:***1.Introducing the main issues of the seminar:***The notion of “emerging translation practices”**Translation practices: professional vs non-professional**Translation practices in dialogue with translation studies***2.Non-professional translation and interpreting in intercultural communities:***Amateur translation online (blogs, social media)**Public service interpretation (immigration; health care; prison system)**Volunteer translation networks (refugees, disaster relief)***3.Non-professional fan translation:***Fansubs (audiovisual translation & videogames localization)**Fan Fiction (translation, adaptation, sequel)**Collaborative online practices (translation crowdsourcing)***4.Translation spaces and artistic practices:***Street art as translation (contemporary public art)**Literary translation & multimodality (emoji translation; experimental translation)**Translation, superdiversity and urban spaces (multilingualism)***4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:***Os conteúdos programáticos listados na alínea anterior evidenciam o caráter emergente e alternativo destas práticas de tradução amadora, justificando assim a pertinência da abordagem exploratória proposta para o estudo destes tópicos e demonstrando a coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos do seminário.***4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:***The topics listed in this syllabus (see previous section) illustrate the alternative and emerging nature of these non-professional translation practices, thus substantiating the relevance of the exploratory approach proposed for this seminar and demonstrating the coherence between the syllabus and the objectives of the seminar.***4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):***A metodologia de ensino privilegiará a investigação e a reflexão crítica em torno dos temas abordados no seminário.**Avaliação:**Participação e reflexão crítica em aula: 20%**Apresentação oral: 30%**Ensaio final: 50%***4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):***The teaching methodology will privilege critical thinking and research practices pertaining to the topics studied in the seminar.**Assessment:**Class participation and critical thinking: 20%**Oral presentation: 30%**Final essay: 50%***4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:***Conforme exposto na alínea anterior, a metodologia de ensino sugerida para este seminário privilegiará uma reflexão crítica sobre práticas de tradução emergentes, seguindo assim a mesma lógica dos objetivos de aprendizagem propostos neste seminário, que visam estimular uma abordagem exploratória na investigação destas práticas e fomentar um debate produtivo acerca da relação entre práticas de tradução amadora e profissional em diálogo com os estudos de tradução.***4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:***As explained in the previous section, the teaching methodology recommended for this seminar will privilege a critical exploration of the various issues arising from studying emerging translation practices, which is in line with the learning outcomes proposed for this seminar. These outcomes aim to stimulate an exploratory approach in*

researching these practices, encouraging a productive debate about the relation between professional and non-professional translation practices and the discipline of translation studies.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Antonini, R. et al. (eds.) (2017), *Non-professional Interpreting and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.
 Bassnett, S., Peter Bush (2007), *The Translator as Writer*, NY: Continuum.
 Biedariva, S., (2016), "The Street Artist as Translator", *Space and Culture* 19: 4-14.
 Cintas, Jorge Díaz (2006), "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment", *The Journal of Specialized Translation* 6: 37-52.
 Creese, A., A. Blackledge (eds.) (2018), *The Routledge Handbook of Language and Superdiversity*, London/NY: Routledge.
 Cronin, M.(2012), "The Translation Age. Translation, Technonlogy and the New Instrumentalims", *The Translation Studies Reader*, ed. L. Venuti, London/NY: Routledge, 467-480.
 Vazquez-Calvo, B.et al. (2019) "Fan translation of games, anime, and fanfiction", *Language, Learning and Technology* 23 (1): 49-71.

**Please note that many web-based sources will also be studied in this seminar, namely: fan fiction websites, translator blogs, translation communities online, etc.*

Mapa IV - Optativa: Tradução Intersemiótica e Multimodalidade

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Tradução Intersemiótica e Multimodalidade

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Elective: Intersemiotic Translation and Multimodality

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Karen Bennett, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Jane Rodrigues Duarte, 21h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Desde que Jakobson cunhou o termo 'tradução intersemiótica' em 1959, a linguagem verbal perdeu o estatuto especial de que gozava em relação a outros sistemas signícos. Sobretudo em ambientes digitais, onde abundam artefactos pluralizados e não lineares, a tradução já não pode ser conceptualizada como uma arte puramente verbal. Esta UC visa familiarizar os discentes com algumas das questões teóricas e práticas envolvidas na tradução intersemiótica e na multimodalidade. Assim, visa:

- fornecer uma introdução aos conceitos básicos da semiótica;*
- traçar os principais desenvolvimentos registados na tradução intersemiótica desde Jakobson (1959) até à eco-tradução de Cronin (2017) e à biosemiótica de Marais (2018);*
- traçar a evolução da multimodalidade desde as suas origens na semiótica social, explorando as implicações para a*

teoria e a prática de tradução;

- desenvolver as competências necessárias para a análise de textos não verbais e/ou multimodais.

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Since Roman Jakobson first coined the term 'intersemiotic translation' in 1959, verbal language has lost the special status it once enjoyed in relation to other sign systems. Particularly in digital environments, where pluralized and non-linear artefacts abound, translation can no longer be conceptualized as a purely verbal art. This UC aims to introduce students to some of the theoretical and practical issues involved in intersemiotic translation and multimodality. It will thus:

- provide an introduction to basic semiotics
- trace the main developments in intersemiotic translation from Jakobson (1959) to Cronin's eco-translation (2017) and Marais's biosemiotics (2018)
- trace the development of multimodality from its origins in social semiotics and explore the implications for translation theory and practice
- develop the skills needed for the analysis of nonverbal and multimodal texts.

4.4.5. Conteúdos programáticos:

1. Introdução à semiótica:

- noções básicas segundo Peirce, Saussure, Eco, etc.
- como o significado é construído em certos sistemas não-verbais (ex. música, dança, fotografia, etc)
- avanços teóricos recentes em performatividade, iconicidade, materialidade, etc.

2. A tradução intersemiótica:

- a herança de Roman Jakobson: os primeiros estudos de caso
- a língua gestual e a mediação intersemiótica assistiva (audiodescrição, legendagem para surdos)
- novos desenvolvimentos teóricos: a tradução intersemiótica como embodied performance (Campbell & Vidal), a tradosfera de Cronin, a biosemiótica de Marais.

3. Multimodalidade:

- as suas origens na semiótica social (Kress, Van Leeuwen)
- a multimodalidade em textualidades tradicionais (e.x. teatro, interpretação de diálogo, o livro impresso)
- a multimodalidade em ambientes digitais (ex. publicidade, websites, videojogos)

4. Análise prática de textos não verbais e multimodais; exercícios em tradução intersemiótica.

4.4.5. Syllabus:

1. Introduction to semiotics:

- basic notions according to Peirce, Saussure, Eco etc:
- conceptualizing translation as a semiotic process
- how meaning is construed in certain nonverbal sign systems (e.g. music, dance, photography, etc)
- recent theoretical advances in performativity, iconicity, materiality etc

2. Intersemiotic translation:

- the legacy of Roman Jakobson: early case studies
- sign language and intersemiotic assistive mediation (audiodescription, subtitling for the deaf)
- new developments: intersemiotic translation as embodied performance (Campbell & Vidal), Cronin's tradosphere, Marais's biosemiotics,

3. Multimodality:

- origins in social semiotics (Kress, Van Leeuwen)
- multimodality in traditional textualities (e.g. theatre, dialogue interpreting, the printed page)
- multimodality in digital environments (e.g. advertising, websites, videogames)

4. Practical analysis of nonverbal and multimodal texts, and exercises in intersemiotic translation.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A estrutura do curso foi concebida para proporcionar uma progressão do enquadramento teórico para a análise prática. A parte teórica desenrola-se cronologicamente, para ilustrar como as noções-chave evoluíram de acordo com as mudanças das circunstâncias filosóficas e tecnológicas. Assim, começa com as teorias semióticas gerais de Peirce, Saussure e Eco, passando depois pela tradução intersemiótica e a multimodalidade, sendo cada etapa devidamente contextualizada. Seguem-se exercícios práticos de análise de textos elaborados em sistemas semióticos não verbais (ex. música, dança, média visual) ou multimodais, e também exercícios práticos em tradução intersemiótica. Todos os objetos de estudo serão escolhidos de acordo com os interesses dos discentes.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The structure of the course is designed to offer a progression from theoretical concerns to practical analysis. The theoretical part proceeds chronologically, in order to illustrate how the key notions have developed in accordance with changing philosophical and technological circumstances: hence, it starts with the broad semiotic theories of Peirce, Saussure and Eco, before introducing first intersemiotic translation and then multimodality, each stage duly contextualized. This is then followed by exercises in the analysis of texts construed in nonverbal sign systems (e.g. music, dance, visual media) or involving multiple codes, and in intersemiotic translation. In all cases, the objects of study will be chosen in accordance with student interests.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O ensino é predominantemente centrado no aluno, envolvendo investigação orientada, apresentações pelos discentes, debate e exercícios práticos de análise e de tradução. Na parte teórica, será fornecida uma bibliografia especializada

para cada aula, orientada por perguntas específicas para reflexão e/ou para uma tarefa concreta. A parte prática envolverá exercícios de análise e de tradução de textos não verbais e/ou multimodais. Os códigos semióticos específicos estudados nas aulas práticas serão escolhidos de acordo com os interesses dos discentes e as competências dos docentes, prevendo-se que as lacunas sejam preenchidas por especialistas convidados.

A avaliação consiste em:

- *trabalho escrito (c. 10.000 palavras) e a apresentação do mesmo – (60%)*
- *avaliação contínua incluindo apresentações, desempenho nas tarefas, assiduidade, participação em debates, amplitude das leituras – (40%)*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

The teaching is predominantly student-centred, involving guided reading, student presentations, debate and practical exercises of analysis and translation. For the theoretical part, the students will be given a specialized bibliography to read in preparation for each lesson, oriented by specific questions for reflection or a concrete task. The practical part will involve exercises in analysis and translation of nonverbal and/or multimodal texts. The specific semiotic codes covered in these practical classes will be chosen in accordance with student interests and teachers' capabilities, with specialists brought in from outside to deal with specific areas that might not otherwise be covered.

The assessment consists of:

- *long essay (c. 10,000 words) and presentation of work – (60%)*
- *course work (40%) including seminar papers, performance in tasks, attendance, participation, evidence of reading, etc.*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A metodologia pedagógica concebida destina-se, sobretudo, a desenvolver a capacidade dos discentes para pensamento criativo e análise crítica. Na parte teórica, os discentes investigam as matérias por si próprios, orientados por bibliografia específica e por tarefas concretas, deixando assim as aulas livres para feedback e debate. Os interesses específicos dos discentes serão tidos em consideração em ambas as partes (teórica e prática), e os estudantes que tenham conhecimentos especializados sobre um sistema semiótico não verbal serão convidados a apresentar tais conhecimentos aos colegas e orientar uma sessão analítica. Outras sessões serão orientadas por especialistas convidados.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodology is designed above all to develop the students' capacity for creative thinking and critical analysis. In the theoretical part, reading exercises and tasks will be designed to enable the students to acquire the necessary knowledge through their own efforts, enabling the lessons to be given over to debate. The specific interests of the students will be taken into account in both the theoretical and practical parts, and those that have specialized knowledge of one particular nonverbal semiotic code will be invited to present this to their colleagues and lead an analytical session. Other sessions will be led by guest specialists.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Bennett, K. (Ed.) (2019). Intersemiotic Translation and Multimodality. Special issue of Translation Matters, 1.2.*
Campbell, Madeleine, & Vidal, Ricarda, eds. (2018) Translating across Sensory and Linguistic Borders: Intersemiotic journeys between media. Cham: Palgrave Macmillan.
Cronin, Michael (2017) Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London & New York: Routledge.
Elleström, L. (2014) Media Transformation: the transfer of media characteristics among media. Basingstoke: Palgrave Macmillan
Maraes, Kobus (2018) A (Bio)semiotic Theory of Translation: the emergency of social-cultural reality. New York & London: Routledge.
O'Sullivan, Carol, ed. (2013) The Translation of Multimodal Texts. Special Issue of The Journal of Specialized Translation, 20.
Pârllog, Aba Cristina (2019) Intersemiotic Translation: Literary and Linguistic Multimodality. Palgrave Macmillan.

Mapa IV - Optativa: Práticas Negligenciadas de Tradução

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Práticas Negligenciadas de Tradução

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Elective: Neglected Translation Practices

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Rita Bueno de Matos da Costa Maia

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

NA

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Conscientes, com Duarte (2011), de que os ET conseguiram estabelecer-se tendo como objeto uma atividade negligenciada, a UC explora práticas de tradução que são minorizadas pelo mercado, pela história e didática da tradução e pelos ET. As práticas exploradas organizam-se em redor de 3 noções: pseudidade, indiretude e tradutês. Procurar-se-á que os doutorandos:

- 1. reflitam sobre práticas que desestabilizam dicotomias estruturantes da conceção/perceção da tradução;*
- 2. leiam criticamente textos de ET, problematizando a terminologia adotada para nomear práticas que desvela juízos de valor;*
- 3. complexifiquem a plasticidade do conceito de tradução para integrar produtos e exercícios menores que revisitam textos “por outras palavras”, “por outra voz”, “por outro medium”.*
- 4. problematizem a noção de tradutês à luz do poder esclarecedor das línguas para extravasar os limites de uma só língua à hora de dizer o mundo e tomem consciência da necessária releitura cosmopolita do uso de línguas.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Aware that, as Duarte (2011) notes, TS established itself as a discipline despite having as object a neglected activity, this seminar aims to explore practices that are devalued by the market, translation history and teaching and TS. The practices to be explored are organized around 3 notions: ‘pseudity’, ‘indirectness’ and ‘translationese’.

The seminar invites students to:

- 1. reflect upon practices that destabilize structural dichotomies pertaining to the conception/perception of translation;*
- 2. critically read texts in TS and discuss the terminology used to refer to neglected practices, uncovering value judgements;*
- 3. complicate the malleability of the concept of translation to take into account practices that revisit a text “in other words”, “in another voice”, “in another medium”.*
- 4. discuss translationese in light of the revealing power of languages to exceed the limits of a given language; and raise awareness to the necessary cosmopolitan rereading of the use of languages.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Apresentação do programa*
- 2. Tradução como prática negligenciada: Estudos de Tradução*
- 3. O discurso binário em tradução*
- 4. Tradução como metatexto*
- 5. Tradução indireta*
- 6. Retradução*
- 7. Pseudotradução*
- 8. Pseudo-original*
- 9. Interpretação, cover e plágio*
- 10. Práticas de tradução negligenciadas: Estudos de Pós-Tradução?*
- 11. Tradutês: traduções por exilados*
- 12. Diretrizes para o trabalho final*

4.4.5. Syllabus:

- 1. Introducing the syllabus*
- 2. Translation as a neglected practice: translation studies*
- 3. Translation and its discursive binarism*
- 4. Translation as metatext*
- 5. Indirect translation*
- 6. Retranslation*

7. *Pseudo-translation*
8. *Pseudo-original*
9. *Interpretation, cover and plagiarism*
10. *Neglected translation studies: post-translation studies?*
11. *Translationese: translation and exile*
12. *Guidelines for final work*

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:
Os objetivos da unidade curricular estão estreitamente ligados com os tópicos do programa. Particularmente, espera-se que os objetivos (i) e (ii) sejam trabalhados nos tópicos 2 a 10; o objetivo (iii) nos tópicos 11 e 12; o objetivo (iv) nos tópicos 12 a 14.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:
The objectives of this curricular unit are closely aligned with the program's items. Objectives (i) and (ii) relate mainly to items 2 to 10; objective (iii) corresponds to items 11 and 12; objective (iv) to topics 12 to 14.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As sessões do seminário organizar-se-ão em dois momentos. No primeiro momento, decorrerá apresentação e discussão de um texto teórico relevante para o desenvolvimento do tópico. No segundo, em determinadas sessões, trabalhar-se-á um segundo texto teórico e noutras proceder-se-á à análise de um estudo de caso. No final de cada sessão, far-se-á uma súmula das vias de investigação decorrentes do trabalho desenvolvido.

Avaliação:

1. *apresentação oral: 20%*
2. *participação nos debates: 10%*
3. *trabalho escrito (até três páginas): 20%*
4. *ensaio final (7 a 8 páginas) (50%)*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Each 3-hour session will be organized in two separate parts. In the first part, students will be expected to provide their reading of a theoretical work on the different topics, which will be followed by a group discussion. The second part of the session will consist either in a discussion of a second text or in the analysis of a case study. At the end of each session research avenues emerging from the results obtained during the seminar will be made explicit.

Assessment:

1. *Oral presentation: 20%*
2. *Contribution to in-class debates: 10%*
3. *Written assignment (2 to 3 pages): 20%*
4. *Final essay (7 to 8 pages): 50%*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os métodos de ensino procuram corresponder diretamente aos objetivos da unidade curricular. Em concreto, a leitura e discussão de textos teóricos procurará informar sobre as noções nucleares de 'pseudity', 'indirectness' e 'translationese', seguindo assim os objetivos (ii) e (iv). Mediante a discussão de estudos de caso procurar-se-á atingir os objetivos (i) e (iii).

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodologies of this curricular unit are closely aligned with the program's objectives. More specifically, reading and discussing theoretical texts will attempt to instruct on the key notions of the seminar ('pseudity', 'indirectness' e 'translationese'), thus following objectives (ii) and (iv). Discussing case studies will serve to achieve objectives (i) and (iii).

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- Alvstad, C., A. Assis Rosa. 2015. "Voice in Retranslation: An Overview and Some Trends." *Target* 27 (1): 3–24.
- Rosa, A.A., H. Pięta, and R. B. Maia (eds). 2017. "Theoretical, Methodological and Terminological Issues Regarding Indirect Translation: An Overview." *Translation Studies* 10 (2): 113–132.
- Berman, A. 1990. "La retraduction comme espace de la traduction." *Palimpsestes* 4: 1–7. [10.4000/palimpsestes.596]
- Duarte, J- F. 2011. "Esse estranho objecto chamado tradução". *ETC... Estudos de Tradução à Conversa*, 24 out. [<http://www.etc.ulices.letras.ulisboa.pt/etc/arquivo....html>]
- Popović, A. 1976. "Aspects of Metatext." *Canadian Review of Comparative Literature Fall/ Autumn*: 225–235.
- Santoyo, J. C. 2012. "Seudotraducciones: Pre-textos y pretextos de la falsificación." In *Mundus vult decipi: Estudios interdisciplinares sobre falsificación textual y literaria*, ed. by J. Martínez García, 355–366. Madrid: Ediciones Clásicas.

Mapa IV - Optativa: Tradução Vertical

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Tradução Vertical

4.4.1.1. Title of curricular unit:

*Elective: Vertical Translation***4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:***ET***4.4.1.3. Duração:***Semestral***4.4.1.4. Horas de trabalho:***162***4.4.1.5. Horas de contacto:***21***4.4.1.6. ECTS:***6***4.4.1.7. Observações:***Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.***4.4.1.7. Observations:***The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.***4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):***Karen Bennett, 21h***4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:***Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 21h***4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):**

Focando a tradução através do tempo, em vez do espaço, esta UC visa explorar o papel da tradução no desenvolvimento de culturas, sistemas literários ou políticos, paradigmas epistemológicos, etc. Com as suas raízes na noção medieval de ‘translatio studii et imperii’, abandonada na época moderna quando noções de equivalência e de universalismo passaram para o primeiro plano, a tradução vertical estuda a maneira como certos conceitos, motivos, figuras, géneros, narrativas ou estruturas são transmitidos através dos tempos, quer dentro de uma única línguacultura, quer através de várias. Assim, o curso visa:

- fornecer um enquadramento histórico e teórico que permita contextualizar e compreender este novo desenvolvimento nos estudos de tradução;*
- desenvolver uma metodologia a usar em análises longitudinais, que os discentes adaptarão aos seus próprios estudos de caso;*
- fornecer uma estrutura de apoio pedagógico para os discentes desenvolverem os seus próprios projetos.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Focusing on translation through time, rather than across space, this course explores the role played by translation in the development of cultures, literary or political systems, epistemological paradigms etc. With its roots in the medieval notion of ‘translatio studii et imperii’, abandoned in the modern period as notions of equivalence and universalism came to the fore, this course involves tracing how certain concepts, motifs, figures, genres, narratives or structures are passed through the ages, either within a single linguaculture or across several. In order to achieve this, it will:

- provide a historical and theoretical framework with which to contextualise and understand this new development in translation studies*
- develop a methodology for use in longitudinal analyses, which students can adapt to their own projects*
- provide a pedagogical support structure for students to develop their own projects*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Introdução ao conceito de tradução vertical, seus objetivos e aplicações; exemplos de estudos de caso fornecidos por Robinson, Cassin et al., Montgomery, Wallis & Wisnovsky, etc.;*
- 2. Antecedentes históricos: a teoria romana de tradução como hermenêutica de apropriação e de substituição; a teoria medieval de tradução e o conceito de ‘translatio imperii et studii’; o surgimento do ‘significado transcendental’ e suas consequências;*
- 2. Abordagens teóricas recentes: ‘translationality’ (Robinson); intraduzibilidade (Apter, Cassin); eco-tradução (Cronin); materialidade;*
- 3. Desenvolvimento de uma metodologia de análise: adaptação de métodos usados nos Estudos Descritivos de Tradução às necessidades específicas da tradução vertical;*
- 5. Aplicação do método aos projetos individuais dos discentes: i) estudo de caso circunscrito; ii) projeto longitudinal mais extenso.*

4.4.5. Syllabus:

1. *Introduction to the concept of vertical translation, its objectives and applications; examples of case-studies provided by Robinson, Cassin et al., Montgomery, Wallis & Wisnovsky etc.*
2. *Historical antecedents: Roman translation theory as a hermeneutic of appropriation and replacement; medieval translation theory and the concept of 'translatio imperii et studii'; the onset of the 'transcendental signified' and its consequences.*
3. *New theoretical developments: translationality (Robinson); untranslatables (Apter, Cassin); eco-translation (Cronin); materiality.*
4. *Developing a methodology for analysis: working with students to adapt methods used in Descriptive Translation Studies to the specific needs of vertical translation.*
5. *Application of the method to individual student projects: i) circumscribed case-study; ii) extended longitudinal project.*

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O curso começa por historicizar a noção dominante de tradução (interlinguística, espacial, baseada na equivalência), mostrando como foi o produto de circunstâncias históricas concretas, coincidindo aproximadamente com o projeto de 'modernidade', lato sensu. Assim, revisitam-se algumas teorias da tradução pré-modernas (romana e medieval), com as suas muito distintas conceptualizações do que a tradução envolve, para estudar como esses entendimentos verticais entraram em declínio na época moderna. A seguir, abordam-se algumas propostas teóricas relevantes que surgiram nos anos mais recentes. Finalmente, adaptar-se-ão metodologias derivadas dos estudos descritivos de tradução às necessidades específicas dos projetos dos próprios doutorandos.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The course begins by historicizing the dominant (spatial, equivalence-based, interlingual) notion of translation by showing how it was the product of concrete historical circumstances, roughly coinciding with the project of 'modernity'. Hence, it revisits pre-modern (Roman and medieval) translation theories, with their very different conceptualizations of what translation entails, and looking at how these vertical understandings were eclipsed in the Early Modern period. It then goes on to look at relevant theoretical propositions that have appeared in recent years. Finally, the teacher will work with the students to adapt methodologies derived from Descriptive Translation Studies to the specific needs of their own projects.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O ensino é centrado no aluno, envolvendo leituras orientadas, apresentações orais pelos discentes, debate e análise textual. Na parte teórica, será fornecida uma bibliografia especializada para cada aula, orientada por perguntas específicas para reflexão. Em alguns casos, os discentes terão de preparar uma curta apresentação sobre um determinado tema. A parte prática envolverá a aplicação da metodologia desenvolvida na aula a estudos de caso elaborados pelos próprios discentes, com o apoio da docente. Posteriormente, os estudos feitos na aula serão desenvolvidos em projetos longitudinais de maior fôlego.

A avaliação consiste em:

- *trabalho escrito (c. 10.000 palavras) e apresentação do mesmo – (60%)*
- *avaliação contínua incluindo assiduidade, participação nos debates e em outras atividades, apresentações orais, estudo de caso – (40%)*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

The teaching is student-centred, involving guided reading, seminar papers, debate and textual analysis. For the theoretical part, the students will be given a specialized bibliography to read in preparation for each lesson, oriented by specific questions for reflection. In some cases, they may be asked to produce a short presentation on a particular theme for their peers. The practical part will involve the application of the methodology developed in class to case studies prepared by the students themselves with the support of the teacher.

The assessment consists of:

- *long essay (c. 10,000 words) and presentation of work – (60%)*
- *course work (40%) including attendance, participation in debates and other activities, seminar papers, case-study etc*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A metodologia pedagógica destina-se, sobretudo, a desenvolver a capacidade dos discentes para o trabalho autónomo e a análise crítica. Na parte teórica, estes investigam as matérias por si próprios, orientados por bibliografia específica, deixando assim as aulas livres para feedback e debate. De seguida, participarão no desenvolvimento de uma metodologia de análise que será posteriormente aplicada a estudos de caso individuais que cada doutorando elaborará com o apoio da docente. Na fase final, produzirão um projeto de carácter longitudinal, aplicando os conhecimentos e competências adquiridos durante o curso.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The teaching methodology is designed above all to develop the students' capacity for autonomous work and critical analysis. In the theoretical part, reading exercises and tasks will be designed to enable the students to acquire the necessary knowledge through their own efforts, thereby leaving the lessons free for feedback and discussion. In the next stage, they will participate in the development of a methodology for analysis, which will then be applied to the individual case studies that they will prepare with the help of the teacher. In the final phase, they will produce a longitudinal study, applying the knowledge and skills acquired during the course.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Cassin, B., S. Rendall, & E. Apter, eds. *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*. Princeton: Princeton University Press, 2014.

Copeland, R. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. New York: Cambridge University Press, 1991.

Cronin, M. *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. London & New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2017.

Montgomery, S. *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Time*. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

Robinson, D. *Translationality: Essays in the Translational-Medical Humanities*. London and New York: Routledge, 2017.

Venuti, L. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London & New York: Routledge, 2013.

Wallis, F. & R. Wisnovsky, eds. *Medieval Textual Cultures: Agents of Transmission, Translation and Transformation*. Berlin & Boston: De Gruyter, 2016.

Mapa IV - Optativa: Tradução e Ética**4.4.1.1. Designação da unidade curricular:**

Optativa: Tradução e Ética

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Elective: Translation and Ethics

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Ana Matoso Vasconcelos Miranda Mendes, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Karen Bennett, 21h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O programa centra-se numa reflexão crítica sobre diferentes abordagens à tradução, colocando-as em diálogo com as teorias epistemológicas e éticas.

Objetivos:

- *debater e descrever a dimensão ética da tradução e o papel do tradutor enquanto mediador cultural;*
- *refletir sobre conceitos-chave das teorias de tradução contemporâneas à luz de teorias epistemológicas e da ética;*
- *identificar os problemas éticos que a tradução de discursos em torno de questões raciais coloca;*
- *estimular uma compreensão aprofundada dos modos como tradução e ética se articulam.*

Competências a adquirir:

- *descrever o alcance conceptual e ético da tradução;*
- *descrever o papel do/da tradutor(a) no contexto de uma ética de tradução;*
- *articular os pressupostos teóricos e pragmáticos das teorias de tradução com ferramentas conceptuais oriundas dos*

textos filosóficos em discussão;

- formular os pressupostos de uma ética da tradução a partir da dicotomia conceptual delineada por Schleiermacher.

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

The course explores ways in which translation matters, focusing on its ethical import. It proposes a critical analysis of different approaches to translation, putting them into dialogue with a set of texts on language and ethics.

Goals:

- discuss the ethical import of translation;*
- consider key concepts of translation theories in light of the tenets of contemporary theories of language and ethics;*
- identify ethical problems raised by discourses on race;*
- foster an in-depth understanding of the ways in which translation and ethics relate;*
- explore the possibilities of an ethics of translation based on the conceptual dichotomy outlined by Schleiermacher.*

Students will learn to:

- describe the conceptual and ethical outreach of translation;*
- describe the ethical role of the translator;*
- relate the theoretical (and pragmatic) assumptions of translation theories to the conceptual tools of the theories on language and ethics;*
- engage in the outlining of an ethics of translation.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

Depois da “viragem cultural” que nas décadas de 70 e 80 ajudou a afirmar os ET como campo autónomo (Lefevere e Bassnett 1990), os anos 90 assistiram ao emergir de um interesse centrado nos problemas éticos da tradução (Chesterman 1997; Nord 1991). O estatuto tradicional do tradutor, bem como os ideais clássicos de ‘fidelidade’ e de ‘neutralidade’, foram postos em causa, levando à reavaliação do papel do tradutor enquanto agente ético. Apesar de os desenvolvimentos das últimas décadas nos ET, da “viragem sociológica” e “criativa” (Perteghella e Loffredo 2006) e do apelo de Venuti por uma “tradução estrangeirizante” como forma de resistência ao etnocentrismo da “tradução domesticante” (1995), não se pode ainda falar de “viragem ética” (Snell-Horby 2016). Porém, se virmos a tradução não como assimilação ou mera mediação linguística, mas de reconhecimento da alteridade, torna-se importante pensar a dimensão ética da tradução e o papel do tradutor num mundo multilingue e globalizado.

4.4.5. Syllabus:

After the “cultural” turn established TS as a field of knowledge in the 1970s and 1980s (Lefevere and Bassnett 1990), a line of inquiry emerged in the 1990s, centered around the ethical problems of translation (Chesterman 1997; Nord 1991). The traditional status of the translator, and classical ideals of “fidelity” and “neutrality,” were called into question, and new perspectives led to a reevaluation of the translator’s role as an ethical agent. Despite these developments, the “sociological or creative turns” (Perteghella and Loffredo 2006) and Venuti’s call for “foreignizing translation” as form of resistance (1995), the “ethical turn” has yet to occur (Snell-Horby 2016). However, if one takes translation not as assimilation or simple linguistic mediation, but as acknowledging the other qua other, categories such as foreignizing and domesticating become important tools to think about the ethical import of translation in a multilingual and globalized world.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os conteúdos programáticos irão ser abordados a partir da leitura de textos fundacionais dos Estudos de Tradução, bem como de outros mais recentes, à luz dos contributos de diferentes autores para a filosofia moral e da linguagem. O resultado de tal leitura dialógica permitirá expandir uma abordagem à ética da tradução, centrada no famoso movimento disjuntivo proposto por Schleiermacher: levar o leitor para o autor ou trazer o autor até ao leitor. Aliando a esta reflexão teórica uma discussão pragmática sobre os problemas éticos que a tradução do discurso sobre raça nas obras de Flannery O’Connor, Ta-Nehisi Coates, Teju Cole ou Raoul Peck, colocam este seminário permitirá um entendimento mais aprofundado da tradução como um modo ético de construção de sentido, necessariamente imbuído de valores culturais, sociais, estéticos ou políticos.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit’s intended learning outcomes:

The course objectives will be pursued through the analysis of foundational and contemporary texts in translation studies, in the light of the contributions made by different philosophers to moral philosophy and to the theory of interpretation/meaning. The outcome of such a dialogical reading will allow an expanded approach to an ‘ethics of translation’ based on Schleiermacher’s famous translational movement: taking the reader back to the author or the author towards the reader.

Along with this theoretical reflection, practical considerations of the ethical problems raised by translating of discourse dealing with race in the works of Flannery O’Connor, Ta-Nehisi Coates, Teju Cole or Raoul Peck, the course will promote an in-depth understanding of translation as an ethical mode of constituting meaning, necessarily embedded in cultural, social, aesthetic and political values, and of translatability as condition of inhabiting the world.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Este seminário está organizado em oito sessões de três horas, que aliarão momentos expositivos conduzidos pela docente, a análise crítica dos textos, bem como de debate. Antes de cada sessão, serão disponibilizados os textos e os participantes deverão preparar-se para a discussão dos mesmos. A cada participante será pedido uma apresentação oral, sobre um dos tópicos propostos.

A avaliação assenta em três elementos:

- preparação dos textos e dos tópicos a serem debatidos em cada sessão e participação ao longo de todo o seminário (25%);*

- *apresentação oral sobre um tópico (25%);*
- *ensaio final (50%).*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

The seminar is organized in eight three-hour sessions which combine expository lectures by the teacher, critical analysis of selected reading material, and class discussion. Before each session the assigned texts will be provided to the students, who should prepare for active engagement in the discussion. Each participant will be asked to choose one topic from the program for oral presentation in the sessions that follow the introductory session.

Assessment is based on three elements:

- *preparation of texts and topics to be discussed in class and participation in the discussion throughout the whole seminar (25%);*
- *oral presentation of one topic (25%);*
- *final written essay (50%).*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Os objetivos propostos neste seminário implicam o debate e a participação ativa dos participantes. A dimensão teórico-prática das sessões, articuladas em redor da exposição dos conteúdos programáticos por parte da docente e da discussão dos tópicos apresentados pelos intervenientes, envolve todos os participantes na reflexão crítica dos textos e na exploração de linhas de investigação. A investigação individual, sob o acompanhamento da docente, realizada no âmbito do trabalho final, servirá para consolidar os conhecimentos adquiridos sobre a ética da tradução

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The goals proposed for this course rely on discussion and the active participation of participants in all sessions. The sessions embody both a theoretical and a practical component, articulated around the teacher's theoretical exposition and the discussion of the topics presented by each participant. The individual research, under the supervision of the teacher, carried out as part of a final paper, will serve to consolidate the student's acquired knowledge and reflections concerning the ethics of translation.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

BENJAMIN, W. (2015). *Linguagem, Tradução, Literatura*. Lisboa: Assírio & Alvim
 BERMAN, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard
 CAVELL, S. (2002). *Must We Mean What We Say?* Cambridge: CUP
 DAVIDSON, D. (1984). *Inquires into Truth and Interpretation*. London: Clarendon
 CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
 NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome
 NUSSBAUM, M. (1990). *Love's Knowledge: Essays on Philosophy and Literature*. NY, Oxford: OUP
 PERTEGHELLA, M., E. Loffredo (2006). *Translation and Creativity*, London/NY: Continuum
 SCHLEIERMACHER, F. (2003). *Sobre os Diferentes Métodos de Traduzir*. Porto: Elementos Sudoeste.
 SNELL-HORNBY, M. (2016) *The Turns of Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins
 TYMOCKZO, M. (2021) *Translation, Ethics and Ideology*, London/NY: Routledge
 VENU, L. (1998). *The Scandals of Translation*. NY: Routledge
 WITTGENSTEIN, L. (1969). *On Certainty*. Oxford: Blackwell

Mapa IV - Optativa: Tradução e Artes

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Optativa: Tradução e Artes

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Elective: Translation and the arts

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

162

4.4.1.5. Horas de contacto:

21

4.4.1.6. ECTS:

6

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Maria Alexandra Ambrósio Lopes, 21h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura, 21h

Maria Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco, 21h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Objetivos:

- 1. problematizar quadros teóricos e práticas discursivas que resultam da pluralidade dos conceitos de «arte», «tradução» e seus cruzamentos;*
- 2. indagar conceções inquestionadas sobre o cânone através de múltiplas reescritas [interpretação, pastiche, tradução, etc.];*
- 3. revelar objetos artísticos como lugares de diálogo e diferença e como espaços de tradução;*
- 4. interrogar os lugares da tradução na produção e disseminação artística;*
- 5. fornecer instrumentos teóricos e metodológicos para a investigação autónoma neste cruzamento disciplinar;*
- 6. promover o debate informado sobre as a densidade de relações e a influência de pendor estético, ideológico, económico no campo artístico e tradutório.*

Competências:

- 1. alargar os horizontes da compreensão do fenómeno artístico como potencial ato de tradução;*
- 2. agilizar as capacidades interpretativas em resultado do cruzamento de modos de olhar e ler;*
- 3. repensar o paradoxo que define a obra de arte: singular e infinitamente traduzível.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

Goals:

- 1. to problematize theoretical frameworks and discursive practices resulting from concepts of "art", "translation" and their intersections;*
- 2. to examine undisputed notions of the canon through loci of multiple rewritings (interpretation, pastiche, translation);*
- 3. to reveal artistic objects as places of dialogue/difference and as translation spaces;*
- 4. to question the loci of translation in artistic production and dissemination;*
- 5. to prove theoretical and methodological tools for autonomous research at this disciplinary intersection;*
- 6. to promote an informed debate on the complex relations and the aesthetic, ethical and economic influences inhabiting the artistic and translational fields.*

Skills:

- 1. expand the understanding of the artistic phenomenon as a potential act of translation;*
- 2. to improve interpretation skills as a result of intersecting different ways of seeing and reading;*
- 3. to rethink the paradox that constitutes an artwork: singular and endlessly translatable.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

O seminário assume-se como lugar de indagação dos pressupostos e de travejamento dos principais problemas teóricos que habitam áreas de estudos por natureza transdisciplinares como são os dos Estudos de Tradução e o do Estudos das Artes. Tendo como objetivo primeiro o estudo das relações entre as artes e entre artes e sua receção, quer de um ponto de vista comparatista, quer do ponto de vista dos sistemas de signos que as estruturam e da sua consequente tradução intrasemiótica e intersemiótica, este seminário interrogará conceitos como os de "texto", "intertextualidade", "tradução", "paródia" and "pastiche", lendo-os criticamente e procurando elos e ecos insuspeitados. A par da definição tentativa do quadro teórico da disciplina, o seminário procurará iluminar a reflexão sobre o diálogo entre as artes, estudando as relações intersemióticas que se criam entre elas ou se desenvolvem no interior de um determinado campo artístico e lendo-as como potencialmente tradutórias no gesto.

4.4.5. Syllabus:

The seminar offers a space of inquiry into the formations of the main theoretical issues inhabiting transdisciplinary fields, as is the case with TS and artistic studies. The seminar has as its goal the investigation of the relations between the arts and between art and its reception, both from a comparative perspective and from the perspective of the semiotic systems that structure them and their subsequent intra- and intersemiotic translation. As such it questions concepts like "text", "intertextuality", "translation", "parody" and "pastiche", reading them critically and looking for unsuspected links and echoes. Alongside the tentative definition of its theoretical framework, the seminar provides insight on the dialogue between the arts, with examples of confluences of diverse communicative expressions. The intersemiotic relationships thus created between the arts, or developed within a particular artistic field, will be studied, and read as being potentially translatable in nature

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O seminário convida os estudantes a pensar no lugar diverso da tradução nas artes e no diálogo entre elas. A estrutura do seminário foi concebida para acolher reflexão crítica e investigação autónoma sobre o impacto da tradução nas artes e das artes no fenómeno tradutório. Importa perceber, através de meios diferentes, quais os nexos, as ligações e contradições entre os dois processos. Para tal, os conteúdos programáticos desenvolvem-se em torno de (a) reflexão teórica acerca do que é «tradução intersemiótica» e em que se distingue, por exemplo, da «écfrase» e da demais conceptualização oriunda do estudo interartes e (b) estudo de casos – objetos artísticos, exposições, etc. – que possam iluminar e confirmar ou infirmar as narrativas teóricas. Os doutorandos serão, pois, chamados a interpretar e avaliar processos e métodos.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The seminar invites students to reflect on the varied place of translation in the arts and on the dialogue between them. The seminar's structure has been designed to foster critical reflection and independent research on the impact of translation on the arts and of the arts on the phenomenon of translation. It is vital to conceptualize, through different means, the links, the connections and contradictions between these two processes. To this end, the syllabus has been developed around (a) a theoretical reflection on what is "intersemiotic translation" and how this is different from, say, ekphrasis or from other conceptualizations arising from Interart Studies; and (b) case studies – artistic objects, exhibitions, etc. – that may be illustrative and that either validate or disprove theoretical narratives. Doctoral students will therefore be called upon to interpret and evaluate processes and methods.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Ensino:

Sendo teórico-prático e funcionando em regime de seminário (exposição, debate e apresentação de trabalhos orais), o ensino é presencial, o que implica que os doutorandos terão de assistir e em, participar pelo menos, seis das oito sessões.

Avaliação:

A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a participação (quer no espaço do seminário quer na preparação das sessões) é fundamental. Para além desse elemento de avaliação (15%), os alunos terão de fazer uma apresentação oral (15%), apresentar uma revisão crítica (20%) escrever um ensaio (50%). Condições essenciais para ter aproveitamento neste seminário são um conhecimento da matéria debatida ao longo das sessões, a capacidade para refletir e discutir sobre as questões pertinentes e um bom domínio da língua portuguesa.

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

Teaching:

Given that these are theoretical-practical sessions taught on a seminar basis (exposition, discussion and oral presentations), face-to-face teaching will be in place, which entails that doctoral students must attend and participate in at least six out of the eight sessions.

Assessment:

Student assessment is continuous, which means that participation (both during seminars and in the preparation for the sessions) is essential. In addition to this element of assessment (15%), students will be required to deliver an oral presentation (15%), present a critical review (20%) and write an essay (50%). In order to successfully complete this seminar, students must demonstrate their knowledge of the subject discussed during the sessions, the ability to reflect and discuss relevant issues and a good command of the Portuguese language.

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A metodologia de ensino a aplicar pretende desenvolver a capacidade de conciliar a reflexão teórica sobre tradução e suas aplicações como instrumento conceptual e metodológico útil na análise de obras de arte de diferentes tipologias, exigindo uma participação ativa dos discentes no questionamento, interpretação e ponderação das questões. Sendo a obra de arte entendida como constructo, a metodologia de ensino procura familiarizar os estudantes com diferentes tipos de objetos, de diferentes géneros (análise), de forma a problematizar a representação (interpretação) e a sondar a possibilidade de entender a tradução como chave não apenas leitura e interpretação de arte mas também da sua produção e disseminação (problematização e [re]conceptualização).

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The seminar's teaching methodology aims to develop the ability to reconcile theoretical reflection on translation and its applications as a conceptual and methodological tool to be used in the analysis of different types of works of art, requiring therefore the active participation of students in questioning, interpreting and weighing issues. Works of art being understood as constructs, the teaching methodology seeks to familiarize students with different types of objects, of different genres (analysis), in order to problematize representation (interpretation) and to sound out the possibility of understanding translation as key not only for reading and interpreting art, but also in its production and dissemination (problematization and [re]conceptualization).

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

AVELAR, Mário (2006), *Ekphrasis: O Poeta no Atelier do Artista*, Lisboa: Cosmos

BASÍLIO, K. (coord.) (2007), *O Concerto das Artes*, Porto: Campo das Letras

BERNHEIMER, Charles (1995), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore, London: John Hopkins University Press

BUESCU, H. et al. (org.) (2001), *A Floresta Encantada*, Lisboa: Dom Quixote

CLÜVER, C. et al. (2005), *Orientations*. n.º 5, Amsterdam/NY: rodopi

LAGERROTH, U. et al. (eds.) (1997), *Interart Poetics*, Amsterdam/Atlanta: rodopi
 LESSING, G.E. (1962), *Laocoön*, Baltimore/London: The John Hopkins Univ. Press
 MACEDO, A.G., GROSSEGESSE, O. (org.) (2006), *Interart poetics*, Braga: UMinho/CEH
 MALMKJAER, K. (2020), *Translation and Creativity*, Abingdon/NY : Routledge
 SONTAG, S. (2009), *Against Interpretation and Other Essays*, London/NY: Penguin
 STEINER, G. (1997), *No Passion Spent*, London/Boston, Faber and Faber
 WATSON, P. (2000), *A Terrible Beauty. The People and Ideas that Shaped the Modern Mind*, London, Phoenix

Mapa IV - Seminário de Investigação

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Seminário de Investigação

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Research Colloquium

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

270

4.4.1.5. Horas de contacto:

24

4.4.1.6. ECTS:

10

4.4.1.7. Observações:

Os docentes referidos infra são os potencialmente responsáveis pela lecionação em anos diferentes.

4.4.1.7. Observations:

The Faculty members referred to below will be responsible for the entire workload for different co-horts.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Ana Margarida Marcelino Abrantes, 24h

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira, 24h

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

O Seminário de Investigação visa o acompanhamento dos doutorandos na elaboração do projeto de tese, orientando-os nas diferentes fases de desenvolvimento a partir de uma ideia inicial e ajudando-os na preparação da apresentação da sua investigação. O seminário será um fórum de partilha e discussão de temas, métodos e referências a considerar na elaboração dos projetos e será um fórum dedicado de apresentação dos projetos, de forma a consciencializar os participantes para a importância da mediação do seu trabalho enquanto prática académica, articulação com a investigação desenvolvida na área e divulgação do conhecimento produzido. No final os participantes terão desenvolvido o projeto de tese que submeterão a defesa pública.

Dar-se-á também destaque à receção do trabalho por pares, tendo em vista o desenvolvimento de práticas de crítica informada e construtiva e de identificação de pontos de contacto entre os projetos individuais, garantindo a sua ancoragem no campo de estudo comum ET.

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

The Research Colloquium aims to support PhD students in the elaboration of their thesis project, seeking to guide them through the different stages from an initial idea and helping them prepare the presentation of their research. The seminar will work as a forum for sharing and discussing themes, methods and references to be considered in the of projects and will be a dedicated forum for the presentation of projects, in order to make participants aware of the importance of the mediation as an academic practice, articulation with the research developed in the field and dissemination of the knowledge produced. By the end participants will have developed the thesis project that they will submit to public defense.

The seminar will also highlight the reception of the work by peers, with a view to developing practices of informed and

constructive criticism and identifying points of contact between individual projects, ensuring their anchorage in the common field of Translation Studies.

4.4.5. Conteúdos programáticos:

O programa do seminário prevê três pontos principais:

- 1. Enquadramento disciplinar do projeto: áreas de investigação em ET, modelos de investigação, interdisciplinaridade e contacto com outros campos de estudo.*
- 2. Desenvolvimento do projeto de investigação: apresentação de uma ideia inicial, definição de uma questão de investigação, formulação de hipóteses de partida, indicação dos objetivos da investigação, seleção da metodologia mais adequada aos objetivos e à questão de investigação, identificação de um objeto ou caso em estudo e desenvolvimento e justificação de uma estrutura para a tese.*
- 3. Estratégias de apresentação e discussão do projeto: apresentação oral do projeto a um fórum de especialistas, gestão de materiais, informação e tempo de apresentação; apreciação crítica objetiva e justificada dos projetos dos pares, elaboração de crítica fundamentada e construtiva ao projeto apresentado, formulação de questões que ajudem ao desenvolvimento do projeto apresentado.*

4.4.5. Syllabus:

The seminar syllabus foresees three main points:

- 1. disciplinary framework of the project: areas of research in TS, research models, interdisciplinarity and contact with other fields of study;*
- 2. development of the research project: presentation of an initial idea, definition of a research question, formulation of starting hypothesis, indication of the objectives of the research, selection of the most adequate methodology to the objectives and the research question, identification of an object or case under study and development and justification of a structure for the thesis;*
- 3. strategies for presentation and discussion of the project: oral presentation of the project to a forum of experts, management of materials, information and time of presentation; objective and justified critical appraisal of peer projects, elaboration of reasoned and constructive criticism of the project presented, formulation of issues that help the development of the project presented.*

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

O acompanhamento no desenvolvimento do seu projeto de tese, que submeterão a defesa pública no final do primeiro semestre do segundo ano do programa, está estruturado em fases distintas, nomeadamente o enquadramento disciplinar do projeto (ponto 1) e os vários momentos no desenvolvimento do projeto de tese (ponto 2). Porque o projeto de tese se enquadra num campo disciplinar e numa comunidade de investigação, o doutorando é simultaneamente crítico de outros trabalhos produzidos na área, pelo que o Seminário de Investigação prevê também o desenvolvimento de uma competência crítica e de receção construtiva (ponto 3).

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

Monitoring of PhD students in the development of their thesis project, who will submit the public defense at the end of the first semester of the second year of the program, is structured in distinct phases, namely the disciplinary framework of the project (point 1) and the various moments in the development of the thesis project (point 2). Because the thesis project fits into a disciplinary field and a research community, the PhD student is simultaneously critical of other work produced in the area, so the Research Seminar also provides for the development critical competence and constructive reception skills (point 3).

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As sessões do Seminário de Investigação decorrerão em formato de debate dos projetos de investigação, nas suas diferentes fases de desenvolvimento.

Cada participante apresentará o seu projeto, submetendo-o à apreciação crítica por dois colegas que assumirão o papel de discussant, e ao debate por todo o grupo. Além da apresentação do seu projeto individual, cada participante terá a oportunidade de ser discussant dos projetos de dois colegas.

A avaliação será contínua e incidirá sobre os seguintes elementos:

- Participação ativa nas sessões de seminário e entrega periódica de trabalhos, contemplando as diferentes fases de desenvolvimento do projeto de investigação (20%);*
- Apresentação em seminário do projeto (20%);*
- Participação como discussant na apresentação de dois outros projetos (20%);*
- Projeto de tese (40%)*

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

The sessions of the Research Seminar will mostly consist of development and discussion of the research projects, in their different phases of development.

Each participant will present their project, submitting it to critical appreciation by two colleagues who will take on the role of discussant. In addition to the presentation of their individual project, each participant will have the opportunity to be a discussant of the projects of two colleagues.

The evaluation will be continuous and will focus on the following elements:

- *Active participation in the seminar sessions and periodic delivery of assignments, focusing on the different phases of development of the research project (20%);*
- *Oral presentation of the project in the seminar (20%);*
- *Participation as discussant in the presentation of two other projects (20%);*
- *Thesis project (40%)*

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Sendo o principal objetivo do seminário a elaboração do projeto de tese a submeter a defesa pública no final do semestre, as atividades a desenvolver e as tarefas periódicas pretendem ajudar os participantes nas várias etapas do processo de desenvolvimento do seu projeto. Paralelamente, o seminário promove a discussão participada e informada de conceitos, enquadramento teórico, modelos e metodologias de investigação, sendo ainda a oportunidade de ensaio da apresentação pública do projeto e da receção crítica dos projetos dos pares.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

The main objective of the seminar being the elaboration of the thesis project to be submitted to public defense by the end of the semester, the activities to be developed and the periodic assignments are aimed at helping participants through the various stages of development of their project. At the same time, the seminar promotes the participated and informed discussion of concepts, theoretical framework, models and research methodologies, being also the opportunity to rehearse the public presentation of the project and of the critical reception of peer projects.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Angelelli, Claudia and Baer, James Brian (eds). 2016. Researching Translation and Interpreting. London: Routledge.
Hermans, Theo. 2014. Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and ideological Issues. London and New York: Routledge.
Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge.
Olohan, Maeve. 2014. Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects. London and New York: Routledge.
Saldanha, Gabriela, and Sharon O'Brien. 2013. Research Methodologies in Translation Studies. Manchester: St Jerome.
Toury, Gideon. 2012. Descriptive Translation Studies and Beyond. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins.

Mapa IV - Spring School

4.4.1.1. Designação da unidade curricular:

Spring School

4.4.1.1. Title of curricular unit:

Spring School

4.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

ET

4.4.1.3. Duração:

Semestral

4.4.1.4. Horas de trabalho:

270

4.4.1.5. Horas de contacto:

40

4.4.1.6. ECTS:

10

4.4.1.7. Observações:

Todos os docentes são chamados a participar ativamente na Spring School.

4.4.1.7. Observations:

All Faculty is called upon to participate in the Spring School.

4.4.2. Docente responsável e respetiva carga letiva na Unidade Curricular (preencher o nome completo):

Maria Alexandra Ambrósio Lopes

4.4.3. Outros docentes e respetivas cargas letivas na unidade curricular:

Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira
Karen Bennett
Rita Bueno de Matos da Costa Maia
Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura
Marco António Franco Neves
Jane Rodrigues Duarte

4.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

São objetivos da Spring School:

- 1. estimular a participação dos doutorandos em fora internacionais;*
- 2. promover a discussão com pares e investigadores sénior;*
- 3. promover o encontro com membros da Comissão de Acompanhamento do Programa;*
- 4. afinar o projeto individual de tese de doutoramento a partir da receção dos pares.*

As principais competências a desenvolver são:

- 1. aprender a comunicar saber;*
- 2. aprender a apresentar e discutir tópicos, métodos e abordagens teóricas;*
- 3. aprender a gerir tempo.*
- 4. desenvolver capacidades argumentativas.*

4.4.4. Intended learning outcomes (knowledge, skills and competences to be developed by the students):

The Spring School's objectives are:

- 1. to stimulate the participation of PhD students in international fora;*
- 2. to promote discussion with peers and senior researchers;*
- 3. to promote the meeting with members of the Program's Monitoring Committee;*
- 4. to fine-tune the individual PhD thesis project with peer reception.*

The Summer School will seek to develop the following skills:

- 1. to learn how to communicate knowledge;*
- 2. to learn how to present and discuss topics, methods and theoretical approaches;*
- 3. to learn time-management skills;*
- 4. to develop argumentation skills.*

4.4.5. Conteúdos programáticos:

A Spring School é um seminário intensivo de uma semana que se traduz num conjunto de atividades destinado a promover a autonomia e a capacidade de comunicação dos doutorandos. Inclui palestras por reconhecidos investigadores nacionais e internacionais, painéis para apresentação de comunicações por investigadores júnior (incluindo naturalmente os doutorandos do Programa), ateliês de tradução, conversas com tradutores, etc. Sendo subordinada todos os anos a um tópico diferente, a Spring School é o ponto culminante do percurso escolar dos doutorandos, permitindo evidenciar o amadurecimento de quem está pronto para entregar o projeto de tese, a ser defendido perante um júri no trimestre seguinte.

Aberta a doutorandos nacionais e internacionais, a Spring School constituirá um espaço de diálogo, crescimento e convívio.

Da Spring School resultará anualmente um volume com uma seleção dos melhores contributos.

4.4.5. Syllabus:

The Spring School is an intensive one-week seminar which offers a set of activities designed to promote PhD students' autonomy and communication skills. It includes lectures by renowned national and international researchers, panels for presentation of papers by junior researchers (including, naturally, the Program's PhD students), translation workshops, conversations with translators, etc.

With a different theme each year, the Spring School serves as a culminating experience for doctoral students at the end of their academic path, providing them with the opportunity of showcasing the maturity of those who are ready to present a thesis project that will be defended before a jury in the following quarter.

Open to national and international doctoral students, the Spring School will be a space for dialogue, growth and conviviality.

The Spring School will lead to an annual publication volume with a selection of the best contributions.

4.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A Spring School é um espaço em que se ensaia a autonomia dos doutorandos, procurando integrá-los no final da parte curricular do ciclo de estudos na comunidade dos Estudos de Tradução. Durante uma semana, os doutorandos terão oportunidade de conhecer e conversar com pares nacionais e internacionais, dialogar com investigadores de mérito reconhecido, apresentar e defender tópicos e métodos. A Spring School constitui, assim, um espaço liminal que marca o fim do percurso escolar e o início da investigação autónoma, já que, no trimestre seguinte, os doutorandos deverão defender o seu projeto de tese perante um júri.

4.4.6. Evidence of the syllabus coherence with the curricular unit's intended learning outcomes:

The Spring School provides a space where doctoral students' autonomy is developed and showcased, and aims at initiating students who are concluding this cycle of studies into the Translation Studies community. For one week, the

PhD students will have the opportunity to meet and talk with national and international peers, dialogue with researchers of recognised merit, present and defend topics and methods. The Spring School is thus a liminal space that marks the end of students' academic paths and the beginning of autonomous research, considering that, in the following quarter, they will have to defend their thesis project before a jury.

4.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Porque a Spring School funcionará preferencialmente em formato de seminário, a avaliação terá três momentos:

- 1. assiduidade e participação nas sessões [10%];*
- 2. apresentação da comunicação e à vontade no debate [40%];*
- 3. qualidade do ensaio final [incluindo capacidade de acolher críticas e sugestões] [50%]*

A avaliação será feita por três docentes do Programa, os quais elaborarão um pequeno relatório em conjunto.

4.4.7. Teaching methodologies (including students' assessment):

As the Spring School will work preferably in a seminar format, evaluation is divided into three moments:

- 1. attendance and participation in the sessions [10%];*
- 2. paper presentation and debate participation/responsiveness [40%];*
- 3. quality of the final essay [including ability to receive criticism and suggestions] [50%].*

Evaluation will be carried out by three teachers of the Program, who will prepare a short, joint- report.

4.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

Neste tipo de seminário, não há propriamente uma metodologia de ensino, antes se pretende expor os doutorandos ao diálogo e à crítica dos pares. Esta exposição está alinhada com os objetivos de uma unidade curricular como esta na medida em que se visa promover a autonomia, o conhecimento do campo disciplinar e seus agentes e a capacidade de comunicar ciência.

4.4.8. Evidence of the coherence between the teaching methodologies and the intended learning outcomes:

In this type of seminar, there is not exactly a teaching methodology. Instead, the intention is to expose the PhD students to dialogue and criticism from peers. This exposure is aligned with the objectives of a curricular unit like this one as it aims to promote autonomy, knowledge of the disciplinary field and its agents, as well as the ability to communicate science.

4.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

*A atualizar todos os anos.
To be updated annually.*

4.5. Metodologias de ensino e aprendizagem

4.5.1. Adequação das metodologias de ensino e aprendizagem aos objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) definidos para o ciclo de estudos:

As metodologias de ensino assentam na experiência de um ensino de proximidade que tem como principal objetivo preparar o jovem investigador para a autonomia intelectual no campo dos Estudos de Tradução. Promoveu-se assim no corpo docente a ideia de que os doutorandos devem ser expostos a posicionamentos, vozes, métodos e abordagens diferentes que lhes permitam tornar-se intelectualmente ágeis e seguros na argumentação. Também o estabelecimento nas próprias designações dos seminários de inter-relações temáticas entre a tradução como prática e como instrumento conceptual e analítico e outros saberes visa um ensino emancipador que estimula o espírito crítico e a criatividade informada num quadro académico de produção de saber. Firmemente inscrito nos campos dos ET, este é um CE que pretende ser transdisciplinar e agregador de saberes como compete à tradução, sem perder exigência, rigor ou qualidade.

4.5.1. Evidence of the teaching and learning methodologies coherence with the intended learning outcomes of the study programme:

The teaching methodologies are grounded on the experience of proximal learning, whose main objective is to prepare young researchers for intellectual autonomy in TS. Thus, the notion has been promoted among teaching staff that doctoral students should be exposed to different standpoints, voices, methods and approaches, that allow students to become intellectually nimble and self-assured in their argumentation. Similarly, the establishment of thematic interrelationships between translation as a practice and as a conceptual and analytical instrument and other forms of knowledge in the very designations of seminars is intended as an emancipatory form of teaching that sparks a critical ethos and an enlightened creativity within an academic framework of knowledge production. Firmly inscribed within the fields of TS, this is a Program that aims for transdisciplinarity and for the accumulation of knowledge that is the very nature of translation, without losing exactitude, rigour, or quality.

4.5.2. Forma de verificação de que a carga média de trabalho que será necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS:

Porque o grupo terá, em geral, 10 a 20 alunos, não é difícil aferir o trabalho que está a ser desenvolvido por cada um. Dependendo da especificidade dos seminários, os docentes pedirão ao doutorandos que pesquisem tópicos concretos, leiam textos de extensão variável, façam pequenos trabalhos para cada sessão, o que permite aferir se o volume de trabalho está a corresponder ao previsto. Acresce a isto que os formandos serão chamados a participar nas sessões e a discutir as questões que aí se colocam.

Havendo um ensino de proximidade que aposta no amadurecimento intelectual dos participantes, o diálogo e a participação obviam a necessidade de verificação mais escolar.

4.5.2. Means to verify that the required students' average workload corresponds the estimated in ECTS.:

Since each group will consist, in general, of 10 to 20 students, it will not be difficult to gauge the work being developed by each student. Depending on the specificity of the seminars, lecturers will request that doctoral students research particular topics, read texts of varying length, complete small assignments for each session, which enables an assessment of whether the volume of work conducted is in line with projected levels. In addition, doctoral students will be called on take part in the sessions and to discuss any questions that may arise.

With proximal teaching geared towards the intellectual development of participants, the dialogue and the participation generated preclude the need for a more strictly academic assessment.

4.5.3. Formas de garantia de que a avaliação da aprendizagem dos estudantes será feita em função dos objetivos de aprendizagem da unidade curricular:

A garantia de que a avaliação da aprendizagem será feita em função dos objetivos de aprendizagem das UC decorre da própria tipologia dos elementos de avaliação definidos para as mesmas (participação em debates, apresentações orais e elaboração de trabalhos escritos no âmbito dos conhecimentos a adquirir e das aptidões e competências a desenvolver na uc), da indicação de bibliografia geral e específica e da disponibilização de materiais de apoio relevantes, da orientação e acompanhamento próximo do trabalho autónomo conducente à elaboração dos trabalhos finais e ao amadurecimento intelectual dos doutorandos, do trabalho de supervisão da Comissão Científica do CE e de mecanismos de garantia da qualidade do ensino das duas instituições, e.g. inquéritos aos estudantes e corpo docente sobre a sua perceção acerca do processo de ensino/aprendizagem, os quais garantem a possibilidade de introduzir medidas de melhoria quando são identificadas fragilidades.

4.5.3. Means of ensuring that the students assessment methodologies are adequate to the intended learning outcomes:

Guaranteeing that the assessment of learning will be made according to the intended learning objectives of the curricular units stems from the very typology of the assessment elements defined for them (participation in debates, oral presentations and preparation of written essays within the scope of the knowledge to be acquired and skills to be developed), the indication of general and specific bibliography and the availability of relevant support materials, guidance and close monitoring of the autonomous work leading to the production of the final essays and the intellectual maturation of the doctoral students, the supervision work of the Program's Scientific Committee and mechanisms for guaranteeing the quality of teaching at the two institutions, e.g. surveys of students and teaching staff on their perception of the teaching/learning process, which assure the possibility of introducing improvement measures when weaknesses are identified.

4.5.4. Metodologias de ensino previstas com vista a facilitar a participação dos estudantes em atividades científicas (quando aplicável):

As metodologias de ensino adotadas promovem a participação dos estudantes em atividades científicas a vários níveis: criação de hábitos e competências de investigação, prática de análise e interpretação de dados, estimulação da reflexão crítica e da criatividade, debate de ideias e aquisição de experiência de trabalho colaborativo, experimentação de metodologias, escrita académica, exposições orais perante pares, apresentação de comunicações em encontros científicos organizados pelos centros de investigação associados ao CE, na Spring School que integra a estrutura do mesmo, e outros. Os doutorandos poderão também participar em projetos de investigação em curso nos dois centros de investigação associados ao Programa, reforçando assim a desejável articulação entre ensino e investigação.

4.5.4. Teaching methodologies that promote the participation of students in scientific activities (as applicable):

The teaching methodologies adopted promote student participation in scientific activities at various levels: creation of research habits and skills, practice of data analysis and interpretation, stimulation of critical reflection and creativity, debate of ideas and acquisition of experience in collaborative work, experimentation of methodologies, academic writing, oral presentations before peers, presentation of papers at scientific meetings organized by the research centres associated to the SP, at the Spring School that integrates its structure, and others. PhD students will also be able to participate in ongoing research projects at the two research units, CECC and CETAPS, thus reinforcing the desirable link between education and research.

4.6. Fundamentação do número total de créditos ECTS do ciclo de estudos

4.6.1. Fundamentação do número total de créditos ECTS e da duração do ciclo de estudos, com base no determinado nos artigos 8.º ou 9.º (1.º ciclo), 18.º (2.º ciclo), 19.º (mestrado integrado) e 31.º (3.º ciclo) do DL n.º 74/2006, de 24 de março, com a redação do DL n.º 65/2018, de 16 de agosto:

Considerando que

- um curso de doutoramento integra um tipo de aprendizagem orientada para a prática de I&D de alto nível,*
- os CE de 1.º e 2.º ciclos se aceleraram e preparam hoje menos bem para o exercício da reflexão aprofundada,*
- a experiência dos seis últimos anos, em que de dezoito inscritos só treze terminaram a parte curricular e desses treze nenhum conseguiu terminar a tese no prazo de 6 semestres, mostrou ser muito difícil para os doutorandos*

trabalharemos com tempos tão curtos, decidiu a coordenação do CE que agora se propõe que seria mais avisado criar um tempo mais largo para a reflexão aprofundada e o desenvolvimento de projetos que, no campo dos ET, são em geral morosos, já que implicam muitas vezes um difícil esforço arqueológico. O curso com 240 ECTS e 8 semestres abre o espaço de respiração para o trabalho demorado por que uma tese deve passar.

4.6.1. Justification of the total number of ECTS credits and of the duration of the study programme, based on articles 8 or 9 (1st cycle), 18 (2nd cycle), 19 (integrated master) and 31 (3rd cycle) of DL no. 74/2006, republished by DL no. 65/2018, of August 16th:

Taking into account that

- a. a PhD course comprises a learning-orientated approach to the practice of R&D of excellence;*
 - b. the study programs of the 1st and 2nd cycle are accelerated and provide insufficient preparation for in-depth reflection,*
 - c. the experience of the last 6 years, in which only 13 of the 18 enrolled students finished the curricular part of the course and none of those thirteen students managed to finish their theses within 6 semesters proved to be very difficult for the doctoral students to work within such short time limits,*
- the coordination of the study program herein proposed decided that it would be wiser to create a longer timeframe that allows for in-depth reflection and development of projects which, in the field of TS, are generally slower, since they often involve difficult and extensive research work, the course, comprising 240 ECTS and 8 semesters, offers the necessary breathing space for the time-consuming work involved in the preparation of a thesis.*

4.6.2. Forma como os docentes foram consultados sobre a metodologia de cálculo do número de créditos ECTS das unidades curriculares:

Os docentes foram consultados de diversas maneiras. Num primeiro momento, quando o plano curricular estava ainda apenas esboçado, ouviram-se todos os docentes de ET acerca da relevância dos seminários e da sua creditação, dos conteúdos a explorar e do seu lugar no plano de estudos. Integradas as sugestões dos docentes mais diretamente implicados no CE, o plano curricular foi apreciado em sede de Conselho Científico e de Conselho Pedagógico. Por fim, na UCP os docentes foram auscultados no âmbito da Escola Doutoral.

4.6.2. Process used to consult the teaching staff about the methodology for calculating the number of ECTS credits of the curricular units:

The teaching staff was consulted in several ways. In a first phase, when the curriculum plan was still in draft form, all the TS teachers were heard regarding the relevance of the seminars and their accreditation, the contents to be covered and their place in the study plan. After integrating the suggestions of the Faculty members most directly involved in the study program, the curricular plan was analysed in the Scientific Council and Pedagogical Council. Finally, at UCP, the Faculty members who are part of the Doctoral School were consulted.

4.7. Observações

4.7. Observações:

A proposta interuniversitária que ora se apresenta tem um perfil claro que resulta dos projetos educativos e científicos das duas Escolas envolvidas no projeto, a Faculdade de Ciências Humanas (UCP) e a Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL). Assim, a proposta de plano de estudos alicerça-se no entendimento da tradução como fenómeno cultural que só pode ser estudado em contexto. Neste sentido, o gesto é problematizador e hermenêutico, mais do que simplesmente descritivo, inscrevendo-se a tradução e a reflexão sobre a(s) prática(s) tradutória(s) numa complexa tessitura que, mais do que linguística, é histórica, cultural e política em sentido amplo.

Os seminários dividem-se em dois grandes grupos: (a) os seminários-âncora – Translation and Worldmaking: History and Theories e Research Models in Translation Studies – que pretendem circunscrever e problematizar o campo disciplinar, inscrevendo-o num mapa concreto que explica e complica a sua história; e (b) seminários-problema – Translation and Linguistic Hybridity in Intercultural Settings, Translation and Creativity, Translation and Media, Globalization, Translation and Power – que colocam a tradução no centro dos debates da contemporaneidade, discutindo e dando visibilidade aos modos como a tradução habita e constrói o presente.

No 2.º ano, há o Research Colloquium que acompanha os doutorandos na preparação do projeto a apresentar e defender até ao final do 2.º semestre do 2.º ano. No 2.º semestre, haverá a Spring School em que os doutorandos terão de apresentar uma comunicação sobre um aspeto da sua investigação e discuti-la com pares. Idealmente, a Spring School terá um formato de seminário, com um número reduzido de participantes, de modo a que todos possam discutir o trabalho de todos. A Spring School reunirá investigadores e tradutores nacionais e estrangeiros. Desse encontro sairá um volume de ensaios selecionados.

O plano curricular privilegia, em todos os momentos, uma reflexão sobre questões e processos éticos a dois níveis: por um lado, o da problematização do que é uma tradução ‘ética’ – objeto sobretudo do seminário Translation and Worldmaking: History and Theories e dos seminários-problema; por outro lado, a consciencialização do lugar ético do investigador e das suas implicações – reflexão transversal a todos os seminários, com especial incidência em Research Models in Translation Studies e Research Colloquium.

Além de preocupações com a qualidade e o rigor do saber partilhado e as questões éticas que o campo de estudo e a prática da tradução levantam, o plano de estudos integra ainda – tanto ao nível dos seminários de opção como do Research Colloquium – conteúdos mais ligados ao desenvolvimento das chamadas soft skills, de metodologias assistidas por computador e da gestão de projetos, sendo os doutorandos chamados a participar em encontros regulares com tradutores, gestores de projeto, revisores e membros de associações profissionais [CNT, APT, etc.].

4.7. Observations:

The present proposal evinces a clear profile, resulting from the educational and scientific projects of the 2 Schools involved in the project, namely the School of Human Sciences (UCP) and the Faculty of Human and Social Sciences (UNL). As such, the proposed curriculum is based on a conception of translation as a cultural phenomenon that can only be studied in context. In this sense, the gesture is problematizing and hermeneutic, rather than simply descriptive, with translation and the reflection on translational practice(s) being inscribed within a complex texture that, beyond merely linguistic, is historical, cultural and political, in the broader sense.

Seminars are divided into 2 broad groups: (a) anchor seminars – Translation and Worldmaking: History and Theories and Research Models in Translation Studies – which intend to circumscribe and problematize the disciplinary field, inscribing it within a concrete map that explicates and complicates its history; and (b) question seminars – Translation and Linguistic Hybridity in Intercultural Settings, Translation and Creativity, Translation and Media, Globalization, Translation and Power – which place translation at the centre of contemporary debate, discussing and lending visibility to the ways in which translation inhabits and constructs the present.

In Year 2, the Research Colloquium guides doctoral students in the preparation of a project to be presented and defended until the end of 2nd semester of Year 2. The 2nd semester includes the Spring School, in which doctoral students will be required to present a talk on a particular aspect of their research, and to discuss it with their peers. Ideally, the Spring School will function as a seminar, with a small number of participants, to ensure that all participants can discuss each others' work. The Spring School will bring together national and international researchers and translators. A collection of selected essays will result from it.

The curricular plan privileges a reflection on ethical issues and processes on two levels: on the one hand, the questioning of what is an 'ethical' translation – primarily the subject of the Translation and Worldmaking seminar: History and Theories and of the question seminars; on the other hand, the awareness of the researcher's ethical locus and its implications – a reflection which cuts across all seminars, and particularly in the Research Models in Translation Studies seminar and the Research Colloquium.

In addition to considerations of quality of shared knowledge and of the ethical issues raised by the field of study and by the practice of translation, the curriculum also includes – both in terms of the optional seminars and of the Research Colloquium – content which prioritizes soft skills, computer-assisted methodologies and project management, with doctoral students being invited to take part in regular meetings with translators, project managers, proofreaders and members of professional associations.

5. Corpo Docente

5.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação da implementação do ciclo de estudos.

5.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação da implementação do ciclo de estudos.

Maria Alexandra Ambrósio Lopes (FCH-UCP)

Maria Zulmira Bandarra e Sousa Veríssimo Castanheira (FCSH-UNova)

5.3 Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

5.3. Equipa docente do ciclo de estudos / Study programme's teaching staff

Nome / Name	Categoria / Category	Grau / Especialista Degree / Specialist	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment regime	Informação/ Information
Maria Alexandra Ambrósio Lopes	Professor Associado ou equivalente	Doutor	Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Peter Heinrich Hanenberg	Professor Associado ou equivalente	Doutor	Letras	100	Ficha submetida
Ana Margarida Marcelino Abrantes	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Língua e Literatura Alemã	100	Ficha submetida
Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor	Literatura Comparada	100	Ficha submetida
Maria Zulmira Bandarra de Sousa Veríssimo Castanheira	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Karen Bennett	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Marco António Franco Neves	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor	Línguas, Literaturas e Culturas - Estudos de Tradução	100	Ficha submetida
Iolanda Cristina de Freitas Ramos	Professor Associado ou equivalente	Doutor	Estudos AngloPortugueses, especialidade de Cultura Inglesa	100	Ficha submetida

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Equiparado a Assistente ou equivalente	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Isabel Maria Lourenço de Oliveira Martins:	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Literatura Norte-Americana	100	Ficha submetida
Maria Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses, Especialidade de Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Jane Rodrigues Duarte	Professor Auxiliar convidado ou equivalente	Doutor	Línguas e Literaturas Modernas na especialidade em Língua, Cultura e Literatura Inglesa	100	Ficha submetida
Ana Matoso Vasconcelos Miranda Mendes	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Estudos de Literatura e de Cultura, Teoria da Literatura	100	Ficha submetida
Rita Bueno de Matos da Costa Maia	Professor Auxiliar ou equivalente	Doutor	Tradução (História da Tradução)	100	Ficha submetida
				1400	

<sem resposta>

5.4. Dados quantitativos relativos à equipa docente do ciclo de estudos.

5.4.1. Total de docentes do ciclo de estudos (nº e ETI)

5.4.1.1. Número total de docentes.

14

5.4.1.2. Número total de ETI.

14

5.4.2. Corpo docente próprio - Docentes do ciclo de estudos em tempo integral

5.4.2. Corpo docente próprio – docentes do ciclo de estudos em tempo integral.* / "Full time teaching staff" – number of teaching staff with a full time link to the institution.*

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	Nº / No.	Percentagem / Percentage
Nº de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / No. of teaching staff with a full time link to the institution:	14	100

5.4.3. Corpo docente academicamente qualificado – docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor

5.4.3. Corpo docente academicamente qualificado – docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor* / "Academically qualified teaching staff" – staff holding a PhD*

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	ETI / FTE	Percentagem / Percentage
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff holding a PhD (FTE):	14	100

5.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

5.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / "Specialised teaching staff" of the study programme.

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff holding a PhD and specialised in the fundamental areas of the study programme	12	85.714285714286 14
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists not holding a PhD, with well recognised experience and professional capacity in the fundamental areas of the study programme	0	0 14

5.4.5. Estabilidade e dinâmica de formação do corpo docente.

5.4.5. Estabilidade e dinâmica de formação do corpo docente. / Stability and development dynamics of the teaching staff

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Teaching staff of the study programme with a full time link to the institution for over 3 years	12	85.714285714286 14
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / FTE number of teaching staff registered in PhD programmes for over one year	0	0 14

Pergunta 5.5. e 5.6.

5.5. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

A avaliação do desempenho docente incide sobre a investigação, o ensino e o serviço à comunidade, enquadrando-se no estabelecido pelos Regulamentos de Avaliação do Desempenho Docente e decorrendo das políticas de garantia de qualidade das duas universidades, no que diz respeito a referenciais e a procedimentos comuns de recolha de informação e de tratamento de dados como os que resultam da aplicação de inquéritos aos alunos sobre as UC. Nestes como noutros indicadores (como planificações e materiais de apoio) se baseará a apreciação da vertente de ensino em sede de coordenação científico-pedagógica. No que toca à atualização, as Escolas disponibilizam formação sobre metodologias de ensino e de utilização de instrumentos para gestão e comunicação de ciência, oferecendo também os 2 centros associados ao CE (CECC e CETAPS) atividades formativas, de conferências a workshops, bem como sessões de trabalho que visam familiarizar os investigadores com novas metodologias e abordagens teóricas.

5.5. Procedures for the assessment of the teaching staff performance and measures for their permanent updating and professional development.

The assessment of teaching staff performance focuses on research, teaching and community service, within the framework established by the Teaching Performance Evaluation Regulations and deriving from the quality assurance policies of the 2 Schools, with regard to benchmarks and common procedures for information collection and data processing, e.g. those resulting from the implementation of student surveys on the CU. These and other indicators (syllabi and support materials) will be used as a basis for the assessment of teaching within the framework of scientific and pedagogical coordination. Regarding updating and professional development, both Schools provide training on teaching methodologies and the use of instruments for science management and communication. The 2 centers associated with the Program further provide training opportunities, from conferences to workshops, as well as working sessions aimed at familiarizing researchers with new methodologies and theoretical approaches.

5.6. Observações:

A coordenação do CE criou uma comissão de aconselhamento constituída pelos seguintes investigadores:

1. Loredana Polezzi (Stonybrook New York)
2. Michelle Woods (Sunny New Paltz)
3. Paulo de Medeiros (University of Warwick)
4. Teresa Seruya (CECC)
5. Márcio Seligmann-Silva (Universidade Estadual de Campinas, UNICAMP)
6. Sandra L. Berman (Princeton University)

Esta comissão será regularmente chamada a pronunciar-se sobre experiências e práticas numa monitorização regular dos procedimentos e resultados. Os seus membros serão também convidados individualmente para palestras e/ou workshops de formação contínua a docentes e discentes.

5.6. Observations:

The Program coordination has constituted an Advisory Board constituted by the following members:

1. Loredana Polezzi (Stonybrook New York)
2. Michelle Woods (Sunny New Paltz)
3. Paulo de Medeiros (University of Warwick)
4. Teresa Seruya (CECC)
5. Márcio Seligmann-Silva (Universidade Estadual de Campinas, UNICAMP)~
6. Sandra L. Berman (Princeton University)

This Board will be called upon to comment experiences and practices in regular monitoring of proceedings and outputs. Its members will furthermore be invited to give conferences and/or workshops of lifelong learning to both the Faculty and the students.

6. Pessoal Não Docente

6.1. Número e regime de tempo do pessoal não-docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

As Instituições envolvidas neste ciclo de estudos dispõem de um quadro de pessoal não docente composto por pessoal administrativo e por pessoal técnico, com elevado nível de qualificação, sendo uma percentagem significativa detentores do grau de licenciado e alguns de mestre. Cada uma das instituições aloca o apoio técnico e administrativo adequado ao bom funcionamento do curso. Este inclui Serviços Escolares, Secretariado de Curso, Gabinetes de Apoio Informático, Biblioteca, Marketing e Comunicação. Relativamente aos funcionários técnicos, estes garantem o funcionamento de toda a parte de infraestruturas informáticas e laboratoriais, incluindo apoio às aulas práticas. O pessoal alocado pode ser variável, dependendo das necessidades. O curso conta ainda com o apoio dos serviços gerais de contabilidade e de manutenção das instituições.

6.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.

In both institutions involved in this program non-teaching staff includes highly qualified administrative and technical personnel. A significant percentage of non-academic staff has either graduated or holds a Master's degree. Each institution allocates the appropriate technical and administrative support for an efficient functioning of the course. This includes School Services, Student's Offices, Computer Support Offices, Library, and Marketing and Communication Offices. The technical staff ensures the functioning of all computer and laboratory infrastructures, including support for practical classes. The staff allocated can vary, depending on the needs. The course is also supported by the general accounting and maintenance services of the institutions.

6.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à leção do ciclo de estudos.

O corpo administrativo que assegura os processos de gestão académica e monitorização do ciclo de estudos é coordenado por técnicos com formação superior. O pessoal técnico (de apoio informático e de recursos bibliográficos) possui formação específica que lhes permite assegurar a realização das tarefas com os conhecimentos adequados. As necessidades de formação são identificadas anualmente, quer seja por necessidades específicas do serviço, quer seja em conhecimentos/competências transversais.

6.2. Qualification of the non-academic staff supporting the study programme.

The administrative staff that ensures the processes of academic management and monitoring of the study program is coordinated by technicians with higher education. The technical staff (computer support and bibliographic resources) have specific training that ensures they can perform the tasks with appropriate knowledge. Training needs are identified on an annual basis, either regarding specific needs of the service or transversal knowledge/skills.

6.3. Procedimento de avaliação do pessoal não-docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

Na FCH, o pessoal não docente é avaliado anualmente através de formulário enviado pela Direção de Recursos Humanos à Direção da FCH. As classificações, de natureza quantitativa e qualitativa, são dadas a conhecer aos funcionários que se pronunciam por escrito. Na FCSH, a avaliação do pessoal não docente em funções públicas é efetuada segundo o SIADAP e para os que estão em funções privadas está previsto um sistema similar, que assenta na definição de objetivos institucionais desdobrados pela organização.

Os objetivos são definidos em cada ano e estão alinhados com os objetivos estratégicos das instituições. A progressão do funcionário dependerá da avaliação que é feita em função do cumprimento das metas fixadas. O pessoal não docente é encorajado a frequentar cursos de formação em áreas que permitam a sua valorização profissional (inglês, ferramentas informáticas, na área da acreditação, controlo de qualidade e validação de métodos, ou na utilização e manutenção de equipamentos).

6.3. Assessment procedures of the non-academic staff and measures for its permanent updating and personal development

At FCH, non-teaching staff is assessed annually through a form sent by the Human Resources Department to the FCH Management. Assessment results, both quantitative and qualitative, are disclosed to the employees, who may respond in writing. At FCSH, assessment of the non-academic staff in public functions is carried out according to SIADAP and for those in private functions a similar system is foreseen, based on the definition of institutional objectives outlined by the organization.

Objectives are defined each year and are aligned with the strategic goals of the institutions. An employee's progression depends on the assessment that is made according to the achievement of the established goals. Non-teaching staff is encouraged to attend training courses in areas that allow their professional development (English, computer tools, in the area of accreditation, quality control and method validation, or in the use and maintenance of equipment).

7. Instalações e equipamentos

7.1. Instalações físicas afetas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços letivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.):

As Instituições envolvidas dispõem de instalações adequadas para a investigação e o ensino, incluindo laboratórios, salas de aulas com projetor e câmara, o que permite ensino parcialmente a distância, salas de computadores com acesso à internet, serviços de apoio e áreas comuns (bibliotecas, espaços de leitura, refeitórios). Os estudantes terão também acesso a espaços desportivos. Para o enquadramento da investigação para doutoramento, estão disponíveis espaços de investigação das instituições e UI.

Existem ainda livraria e serviços de reprografia e papelaria.

7.1. Facilities used by the study programme (lecturing spaces, libraries, laboratories, computer rooms, ...):

The institutions involved in the study program have adequate facilities for research and teaching, including laboratories and lecturing rooms equipped with data show and camera, which make distance learning sessions possible. In both universities there are computer rooms with Internet access, support services and common areas (libraries, reading spaces, cafeterias). Students also have access to sports facilities. For an adequate scientific framing of PhD theses, research spaces of the institutions and research units are available. There are also bookstores, printing services and stationary shops in each of the institutions.

7.2. Principais equipamentos e materiais afetos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didáticos e científicos, materiais e TIC):

Todos os equipamentos informáticos e software existentes nas instituições envolvidas ficarão disponíveis para serem utilizados pelos estudantes do novo ciclo de estudos, incluindo infraestruturas computacionais associadas aos projetos de investigação quando tal for necessário. Os estudantes terão também acesso a artigos científicos, através do sistema B-On e livros existentes nas bibliotecas das diferentes instituições e poderão usar as salas de computadores, mesmo fora das horas de ensino. As salas de aulas dispõem de projetores multimédia e instalações de rede informática.

7.2. Main equipment or materials used by the study programme (didactic and scientific equipment, materials, and ICTs):

All existing computer equipment and software in both institutions will be made available for use by students enrolled in the study program, including computer infrastructure associated with research projects, when necessary. Students will also have access to relevant scientific publications through the B-On system and to books in the libraries of the two institutions. Students will be able to use computer rooms, even beyond teaching hours. Lecturing rooms are equipped with data show and wi-fi.

8. Atividades de investigação e desenvolvimento e/ou de formação avançada e desenvolvimento profissional de alto nível.

8.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica

8.1. Mapa VI Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica / Research centre(s) in the area of the study programme where teaching staff develops its scientific activity

Centro de Investigação / Research Centre	Classificação (FCT) / Classification FCT	IES / HEI	N.º de docentes do CE integrados / Number of study programme teaching staff integrated	Observações / Observations
Centro de Estudos de Comunicação e Cultura	Excelente	Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa	7	
Centre for English, Translation, and Anglo- Portuguese Studies	Excelente	Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa	6	

Pergunta 8.2. a 8.4.

8.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos, em revistas de circulação internacional com revisão por pares, livros ou capítulos de livro, relevantes para o ciclo de estudos, nos últimos 5 anos.

<https://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/62a19744-d45c-d69d-c741-5f772ec44aa3>

8.3. Mapa-resumo de atividades de desenvolvimento de natureza profissional de alto nível (atividades de desenvolvimento tecnológico, prestação de serviços ou formação avançada) ou estudos artísticos, relevantes para o ciclo de estudos:

<https://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/high-level-activities/formId/62a19744-d45c-d69d-c741-5f772ec44aa3>

8.4. Lista dos principais projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais em que se integram as atividades científicas, tecnológicas, culturais e artísticas desenvolvidas na área do ciclo de estudos.

Para além dos eventos (congressos, workshops, palestras, summer schools, etc.) que organizam, os dois Centros associados ao CE têm cada um grupos de investigação particularmente ligado aos ET: Cognition and Translatability e Literature and the Global Contemporary (CECC) e Translationality e Shakespeare and The English Canon: History, Criticism, Translation (CETAPS).

Além destes grupos, o CECC e o CETAPS têm os seguintes projetos associados à área do CE:

a. Intercultural Literature in Portugal 1930-2000 (uma parceria CECC e CEAUL)

b. Graduate Symposium (CETAPS)

c. Revista online 'Translation Matters' (CETAPS)

d. REAP/ JAPS Revista de Estudos Anglo-Portugueses/Journal of Anglo-Portuguese Studies (CETAPS)

e. Série de colóquios anuais de Estudos de Tradução em Portugal (1999-) (CECC).

Investigadores de ambos os Centros contam-se entre os nomes reconhecidos dos ET a nível nacional e internacional, participando regularmente em atividades (congressos, arbitragem científica, palestras, júris de concursos para promoção na carreira, etc.) internacionais.

8.4. List of main projects and/or national and international partnerships underpinning the scientific, technologic, cultural and artistic activities developed in the area of the study programme.

The two research centers associated with the study program organize several events: conferences, workshops, summer schools, etc. Each of the centers has research groups specifically related to Translation Studies: Cognition and Translatability and Literature and the Global Contemporary (CECC) and Translationality and Shakespeare and The English Canon: History, Criticism, Translation (CETAPS).

Besides these research groups, CECC and CETAPS develop the following projects related to the area of the study program:

- a. Intercultural Literature in Portugal 1930-2000 (a partnership between CECC and ULICES)*
- b. Graduate Symposium (CETAPS)*
- c. Online journal 'Translation Matters' (CETAPS)*
- d. REAP/ JAPS Revista de Estudos Anglo-Portugueses/Journal of Anglo-Portuguese Studies (CETAPS)*
- e. Annual conference series on Translation Studies in Portugal (1999-) (CECC).*

Researchers from both Centers are acknowledged Translation Studies scholars at national and international level. They regularly participate in international activities (conferences, scientific arbitration, lectures, career progression juries and commissions, etc.).

9. Enquadramento na rede de formação nacional da área (ensino superior público)

9.1. Avaliação da empregabilidade dos graduados por ciclo de estudos similares com base em dados oficiais:

Não há estatísticas oficiais sobre a empregabilidade dos graduados de CE similares, por os cursos de doutoramento em ET serem recentes em Portugal. Com base na experiência obtida no CE em ET da UCP, UL e UNL (2014-20), a maioria dos candidatos já trabalha (professores, tradutores profissionais, revisores, mercado editorial). As instituições parceiras preocupam-se com a inserção dos diplomados no mercado, possuindo (1) a FCSH o Núcleo de Integração Profissional e de Antigos Alunos, que divulga oportunidades de estágio e de emprego e inclui no seu portal uma área de registo de entidades parceiras que permite a empresas publicar vagas e consultar perfis de estudantes e alumni (2) a FCH um Gabinete de Carreiras que apoia os estudantes no desenho, implementação e avaliação dos seus planos e decisões académicas/ profissionais e divulga oportunidades de estágio; um Gab. de Estágios Internacionais, o Atlantic Erasmus Training Consortium; e a rede alumni que difunde oportunidades de emprego.

9.1. Evaluation of the employability of graduates by similar study programmes, based on official data:

There are no official statistics on the employability of similar SP graduates, as PhD courses in TS are recent in Portugal. Based on the experience obtained in the SP in ET from UCP, UL and UNL (2014-20), most candidates already work (teachers, working translators, proofreaders, publishing market). The two partner institutions are concerned with the insertion of graduates in the market, having: (1) FCSH the Núcleo de Integração Profissional e de Antigos Alunos, which divulges internship and employment opportunities and includes in its portal a registration area for partner entities which allows companies to publish vacancies and consult profiles of students and alumni (2) FCH a Career Office which supports students in the design, implementation and evaluation of their academic/professional plans and decisions and disseminates internship opportunities; an International Internships Office, the Atlantic Erasmus Training Consortium; and the alumni network that advertises opportunities.

9.2. Avaliação da capacidade de atrair estudantes baseada nos dados de acesso (DGES):

Os programas de doutoramento em ET são relativamente recentes em Portugal. Contudo, dado o crescente interesse por cursos de Tradução ao nível de Licenciatura e de Mestrado (ex. as duas Universidades admitem cerca de 120 alunos de Licenciatura e 40 de mestrado por ano), é expectável que surjam candidatos interessados num programa de doutoramento inter-universitário em ET. O facto de ser lecionado em inglês poderá atrair candidatos estrangeiros, contribuindo assim para a internacionalização do CE em particular e do ensino superior português em geral. O reconhecimento da qualidade da investigação realizada nas duas unidades de I&D, classificadas com Excelente na última avaliação pela FCT, concorre também para atratividade do CE. O número de vagas, 20, reflete o propósito de atrair não um número muito elevado de candidatos, mas antes candidatos muito motivados, capazes de desenvolver investigação de qualidade e inovadora e cuja evolução possa ser acompanhado e promovida de perto.

9.2. Evaluation of the capability to attract students based on access data (DGES):

PhD programmes in TS are relatively new to Portugal. However, given the growing interest in Translation courses at the Bachelor's and Master's level (e.g. UCP and UNL admit about 120 undergraduate and 40 Masters students annually), it is expected that candidates interested in an inter-university doctoral program in TS will apply. The fact that it is taught in English may attract foreign candidates, thus contributing to the internationalization of the SP in particular and of Portuguese higher education in general. Recognition of research quality carried out in the two Research Centres, rated Excellent in the last evaluation of the research units by FCT, also contributes to the attractiveness of the SP. The number of vacancies established, 20, reflects the purpose of attracting not a very high number of candidates, but rather highly motivated ones, capable of developing quality and innovative research and whose evolution can be closely monitored and promoted.

9.3. Lista de eventuais parcerias com outras instituições da região que lecionam ciclos de estudos similares:

Dado que o Programa de Doutoramento em Estudos de Tradução resulta do esforço conjunto e do saber de duas das maiores universidades de Lisboa, a Universidade Católica Portuguesa e a Universidade Nova de Lisboa, a questão da parceria com outras instituições da região em que estão sediadas é, logo à partida, uma realidade. Além disso, através das redes colaborativas dos Centros de Investigação associados ao Programa, outras instituições nacionais serão convidadas a participar, por exemplo investigadores da Faculdade de Letras da Universidade do Porto que integram o Pólo do Porto do CETAPS ou os investigadores do CEAUL no caso da construção da base de dados Intercultural Literature in Portugal: 1930-2000.

9.3. List of eventual partnerships with other institutions in the region teaching similar study programmes:

Since the PhD Program in Translation Studies results from the joint effort and know-how of two major universities in Lisbon, the Catholic University of Portugal and the New University of Lisbon, the issue of partnership with other institutions in the region where they are based is, at the outset, a reality. In addition, through the collaborative networks of the Research Centres associated to the Programme, other national institutions will be invited to participate, for example researchers from the Faculty of Arts of the University of Porto who are members of the Porto Branch of CETAPS or researchers from ULICES in the case of the database Intercultural Literature in Portugal: 1930-2000.

10. Comparação com ciclos de estudos de referência no espaço europeu**10.1. Exemplos de ciclos de estudos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior com duração e estrutura semelhantes à proposta:**

Embora parte dos CE de doutoramento em ET no espaço europeu tenha a duração de 6 semestres, a experiência mostrou que, para o público em Portugal, três anos não chegam, porquanto muitos doutorandos trabalham a tempo inteiro. Assim, a prática europeia não é muito útil neste particular, também porque em Portugal escasseiam bolsas para cursos em ET [a FCT não reconhece a área no concurso a bolsas]. Em termos de conceção curricular, o curso que ora se propõe alicerça-se num plano de estudos, o que difere também de muitos programas europeus.

Os cursos com potencial para intercâmbio científico-pedagógico são:

PhD in Translation (Queen's University, Belfast)

PhD in Translation and Intercultural Studies (University of Manchester)

PhD in Translation Studies (University of Birmingham)

Literary Translation Studies PhD (University of Warwick)

PhD in Translation and Intercultural Studies (Universitat Autònoma de Barcelona)

PhD in Languages and Translation Studies (University of Turku)

10.1. Examples of study programmes with similar duration and structure offered by reference institutions in the European Higher Education Area:

Although a number of PhD Programs in TS within the EU have a duration of six semesters, experience has shown that, for Portuguese students, three years are insufficient, since many PhD students tend to work full-time. As such, European common practice does not apply in this regard, since there are few scholarships for TS degrees in Portugal [FCT does not recognize this field in its scholarship provision].

In terms of its curriculum design, the degree that is being proposed is based on a study plan, an aspect at odds with numerous other programs.

The degrees with potential for scientific-pedagogical exchanges are:

PhD in Translation (Queen's University, Belfast)

PhD in Translation and Intercultural Studies (University of Manchester)

PhD in Translation Studies (University of Birmingham)

Literary Translation Studies PhD (University of Warwick)

PhD in Translation and Intercultural Studies (Universitat Autònoma de Barcelona)

PhD in Languages and Translation Studies (University of Turku)

10.2. Comparação com objetivos de aprendizagem de ciclos de estudos análogos existentes em instituições de referência do Espaço Europeu de Ensino Superior:

A comparação é difícil porque, como ficou dito no ponto anterior, a maior parte das instituições europeias de referência não oferece doutoramentos escolarizados. Daí que este CE possa constituir um espaço de atração para candidatos estrangeiros, agora que a língua de ensino será a inglesa.

Acresce que um dos objetivos do ciclo de estudos é a promoção de mais e melhor investigação em Estudos de Tradução, e um currículo estruturado parece a melhor maneira de assegurar a concretização desse propósito, além de permitir a criação e/ou o desenvolvimento de um espírito de indagação e troca de ideias que será inestimável para projetos futuros, quer sejam coletivos ou individuais.

A internacionalização do currículo e dos percursos dos doutorandos (palestras e seminários lecionados por especialistas estrangeiros, idas a congressos e frequência de Summer Schools na área, etc.) é uma meta a perseguir, constituindo a Spring School um momento importante neste desiderato.

10.2. Comparison with the intended learning outcomes of similar study programmes offered by reference institutions in

the European Higher Education Area:

It is difficult to operate a like-for-like comparison since, as mentioned above, most European institutions of reference do not offer study plan-based PhD degrees. This is also the reason why this proposal may prove attractive for international candidates, especially now that the degree will be taught in English.

In addition, one of the aims of this Program is to promote greater and better research in TS, and a structured curriculum would seem the best way to ensure the achievement of this goal, in addition to enabling the creation and/or development of an ethos of inquiry and of exchange of ideas that will prove invaluable for future projects, whether collective or individual.

The internationalization of the curriculum and of the academic paths of students (lectures and seminars taught by international specialists, visits to conferences and the attendance of Summer Schools in the field, etc.) is a goal to be pursued, turning the Spring School into an important step towards this aim.

11. Estágios e/ou Formação em Serviço

11.1. e 11.2 Estágios e/ou Formação em Serviço

Mapa VII - Protocolos de Cooperação

Mapa VII - NA

11.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

NA

11.1.2. Protocolo (PDF, máx. 150kB):

<sem resposta>

11.2. Plano de distribuição dos estudantes

11.2. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio e/ou formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.(PDF, máx. 100kB).

<sem resposta>

11.3. Recursos próprios da Instituição para acompanhamento efetivo dos seus estudantes nos estágios e/ou formação em serviço.

11.3. Recursos próprios da Instituição para o acompanhamento efetivo dos seus estudantes nos estágios e/ou formação em serviço:

NA

11.3. Institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods:

NA

11.4. Orientadores cooperantes

11.4.1. Mecanismos de avaliação e seleção dos orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino superior e as instituições de estágio e/ou formação em serviço (PDF, máx. 100kB).

11.4.1 Mecanismos de avaliação e seleção dos orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino superior e as instituições de estágio e/ou formação em serviço (PDF, máx. 100kB).

<sem resposta>

11.4.2. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (obrigatório para ciclo de estudos com estágio obrigatório por lei)

11.4.2. Mapa X. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (obrigatório para ciclo de estudos com estágio obrigatório por Lei) / External supervisors responsible for following the students' activities (mandatory for study programmes with in-service training mandatory by law)

Name	que pertence / Institution	Professional Title	Professional qualifications (1)	of working years
------	----------------------------	--------------------	---------------------------------	------------------

<sem resposta>

12. Análise SWOT do ciclo de estudos

12.1. Pontos fortes:

São muitos os pontos fortes:

1. a colaboração de duas escolas muito prestigiadas da área de Lisboa, líderes no ensino da Tradução e na formação de tradutores, tendo a colaboração amadurecido com a experiência do curso anterior;
2. articulação diferenciada com disciplinas da mesma área do saber no 1.º ciclo e com os cursos de 2.º ciclo em Tradução na Faculdade de Ciências Humanas e da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de Lisboa;
3. experiência e o saber do corpo docente, responsável por algumas das mais relevantes iniciativas nacionais no campo dos Estudos de Tradução – vide colóquios anuais de Estudos de Tradução, base de dados em construção, graduate school e revista Translation Matters;
4. exposição dos alunos a uma diversidade de vozes, abordagens e metodologias;
5. integração de uma robusta comissão de acompanhamento internacional que ajudará a coordenação e os docentes a irem afinando critérios, metodologias e abordagens;
6. bibliotecas de referência e crescentemente apetrechadas nesta área do saber;
7. ligação a projetos de investigação em curso em dois centros de investigação, CECC e CETAPS, ambos avaliados no último exercício de avaliação com a classificação de excelente;
8. participação nos muitos eventos e atividades que os dois Centros organizam;
9. possibilidade de internacionalização dos doutorandos pela mão de docentes com reconhecimento nacional e internacional na área;
10. oportunidade de publicação de artigos em revistas com peer review (Translation Matters e REAP/ JAPS Revista de Estudos Anglo-Portugueses/Journal of Anglo-Portuguese Studies);
11. atração de alunos internacionais com a inclusão da língua inglesa como língua de trabalho.

12.1. Strengths:

There are many strong points:

1. the collaboration of two very prestigious schools in the Lisbon area, leaders in the teaching of Translation and in the training of translators, which has matured with the experience of the previous course;
2. differentiated articulation with subjects in the same field of knowledge in the 1st cycle and with the 2nd cycle courses in Translation at the Faculty of Human Sciences and the Faculty of Social Sciences and Humanities of Lisbon;
3. experience and knowledge of the teaching staff, responsible for some of the most relevant national initiatives in the field of Translation Studies - see annual colloquiums on Translation Studies, databases under construction, graduate school and the Translation Matters journal;
4. students are exposed to a diversity of voices, approaches and methodologies;
5. integration of a robust international monitoring committee that will provide support to the coordination and the teachers in adjusting criteria, methodologies and approaches;
6. reference libraries with a continuously updated selection of materials in this area of knowledge;
7. link to ongoing research projects in two research centers, CECC and CETAPS, both assessed during the last evaluation exercise with the classification of excellent;
8. participation in the many events and activities organized by the two Centers;
9. possibility of internationalization of doctoral students by the hand of professors with national and international recognition in the area;
10. opportunity to participate in the activities of the Doctoral Schools of both institutions;
11. opportunity to publish articles in peer reviewed journals (Translation Matters and REAP/JAPS Journal of Anglo-Portuguese Studies);
12. attraction of international students with the adoption of English as the working language.

12.2. Pontos fracos:

Não sendo um ponto fraco, desenvolver um robusto trabalho de articulação entre as duas escolas, duas tradições e os respetivos docentes exige coordenação e esforço, de modo a fomentar a pluralidade de interesses, abordagens e metodologias mas a evitar (a) a dispersão, (b) a sobreposição de conteúdos ou (c) falta de coesão estrutural. A experiência dos seis últimos anos, porém, abre caminho a uma visão otimista sobre esta potencial fragilidade.

12.2. Weaknesses:

Although not a weak point per say, developing a robust articulation between the two schools, two traditions and their teachers requires coordination and effort in order to foster a plurality of interests, approaches and methodologies that avoid (a) dispersion, (b) overlapping content or (c) lack of structural cohesion. The experience of the last six years, however, has paved the way for an optimistic view on this potential fragility.

12.3. Oportunidades:

As oportunidades que resultam de um novo CE são muitas e diversificadas. Enumeram-se algumas:

- 1. aprofundamento da ligação entre investigação e ensino no campo dos Estudos de Tradução;*
- 2. cooperação entre especialistas de áreas diferentes do campo disciplinar dos Estudos de Tradução e de áreas vizinhas;*
- 3. estabelecimento dos Estudos de Tradução como um campo de estudos pós-graduados capaz de atrair estudantes nacionais e internacionais com interesses e formações heterogêneas;*
- 4. fomento da investigação em torno da tradução;*
- 5. iluminação de zonas obscuras da história da cultura através do estudo do impacto de textos traduzidos e da atividade de tradução;*
- 6. abertura ao mundo, sem prejuízo de continuar a cultivar a língua portuguesa;*
- 7. criação de novas gerações de investigadores e aumento da massa crítica no campo;*
- 8. oportunidade de diálogo regular com pares nacionais e internacionais, nomeadamente durante a Spring School.*

12.3. Opportunities:

The opportunities that result from a new study program are many and diverse. These may include:

- 1. deepening the link between research and teaching in the field of Translation Studies;*
- 2. cooperation between specialists in different areas of the disciplinary field of Translation Studies and neighboring fields;*
- 3. establishment of Translation Studies as a field of postgraduate studies capable of attracting national and international students with diverse interests and backgrounds;*
- 4. the fostering of research related to translation;*
- 5. the focus on obscure areas in the history of culture through the study of the impact of translated texts and the activity of translation;*
- 6. opening to the world, without the prejudice of maintaining the cultivation of the Portuguese language;*
- 7. the creation of new generations of researchers and the increase of critical mass in the field;*
- 8. the opportunity for the regular dialogue with national and international peers, namely during the Spring School.*

12.4. Constrangimentos:

O maior constrangimento num projeto que se pretende inovador no gesto e na conceção, que agrega duas Faculdades diferentes e inegável massa crítica, resultará eventualmente da chamada crise das humanidades e de um eventual desinvestimento em percursos de pendor marcadamente reflexivo em tempos de crise.

Um segundo constrangimento é de ordem financeira. Sendo o valor das propinas superior ao que se cobra nas universidades públicas e não havendo muitas bolsas para projetos nesta área disciplinar, em parte por ainda não ser reconhecida em instituições como a FCT, os potenciais interessados nacionais podem ficar inibidos de se candidatar. Um terceiro constrangimento tem que ver com os tempos que atravessamos, porquanto, sendo de grande incerteza, dificultam a livre circulação de estudantes.

12.4. Threats:

The greatest constraint in a project that is intended to be innovative in initiative and design, by bringing together two different faculties and undeniable critical mass, might possibly result from the so-called crisis of the humanities and from a possible disinvestment in markedly reflexive paths in times of crisis.

A second constraint is of a financial nature. As tuition fees are higher than those charged at public universities and there are not many scholarships for projects in this disciplinary area, partly because it is not yet recognized at institutions such as FCT, potential national candidates may hesitate in applying.

A third constraint has to do with current situation we are facing and, being a time of heightened uncertainty, the free movement of students may be hindered.

12.5. Conclusões:

Em jeito de conclusão, salienta-se a oportunidade de um curso de doutoramento em Estudos de Tradução oferecido em parceria, porquanto reúne especialistas de dois centros de investigação recentemente classificados com 'Excelente' pela Fundação para a Ciência e Tecnologia: o CECC – Centro de Estudos de Comunicação e Cultura e o CETAPS – Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies.

Uma última nota sobre dois aspetos: (a) duração e (b) a língua de ensino. Ambos resultam da experiência: nos seis anos de funcionamento do DET só uma doutoranda concluiu o doutoramento, o que levou as coordenações a ponderarem aumentar a extensão do curso – a maior parte dos doutorandos está empregada e tem dificuldade em cumprir todos os requisitos em apenas 6 semestres –; por outro lado, ao longo dos anos a coordenação foi sendo interpelada por potenciais interessados que, não falando português, mostravam vontade em frequentar o Programa. Daí que se tenha agora decidido apostar no inglês como língua de lecionação, sem, no entanto, excluir o português como língua de trabalho para os doutorandos que o desejem. A língua inglesa permitirá uma abertura muito desejada a novos públicos e a novos interesses.

12.5. Conclusions:

By way of conclusion, we would highlight the prospect of a PhD degree in Translation Studies that is offered as part of a partnership, since it brings together specialists from two research centres recently classified as 'Excellent' by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT): CECC – Research Centre for Communication and Culture and CETAPS – Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies.

A final note on two aspects: (a) duration and (b) the language in which the degree is taught. Both are the result of past experience: over the five years in which the degree has run, only one doctoral student has completed the doctorate,

which has led coordinators to consider extending the length of the degree – most of the doctoral students also work and have difficulty fulfilling all degree requirements in six semesters; on the other hand, over the years we have received queries from potential candidates who, while not speaking Portuguese, showed an interest in attending this doctoral degree. This is the reason behind the choice to adopt English as the language in which this degree is taught without, however, excluding Portuguese as a working language for doctoral students who so wish it. The English language will, nonetheless, enable an opening up to new audiences and new interests.